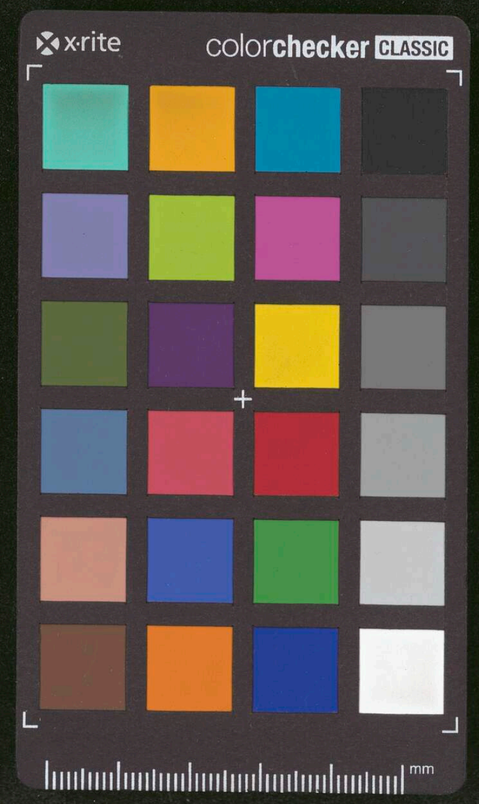
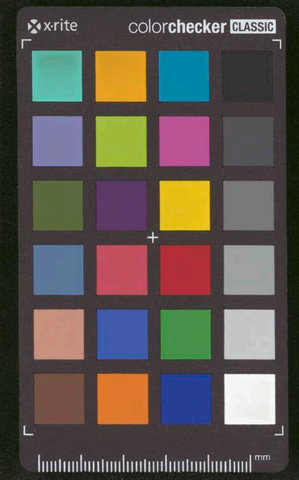

x-rite
colorchecker CLASSIC
mm

A.S.



ARTHUR HONEGGER

JUDITH

ACTION MUSICALE

Paroles de

RENÉ MORAX

Traduction Allemande

de

LÉO MÉLITZ

Prix net : 30.00

EDITIONS MAURICE SENART
Paris

Tous droits d'exécution. de reproduction
de traduction, d'arrangements et d'adaptation réservés pour tous pays
Copyright 1928, by Editions Maurice Senart

Für Deutschland, Oesterreich, Ungarn
Tschecho-Slowakei, Yugoslavien und Polen
OTTO JUNNE, G. M. B. H., Leipzig

à Claire Croiza

Personnages

Judith	*mezzo-soprano*	
La Servante	*soprano*	
Une voix	*soprano*	
Une voix Une sentinelle Un soldat	*ténor*	dans le chœur
Une voix	*baryton*	
Le chœur		
Le récitant		

Judith	*mezzo-sopran*	
Die Magd	*sopran*	
Eine Stimme	*sopran*	
Eine Stimme Eine Schildwache Ein Soldat	*tenor*	im Chor
Eine Stimme	*baryton*	
Der Chor		
Der Erzähler		

JUDITH

ACTION MUSICALE
Musikalische Handlung
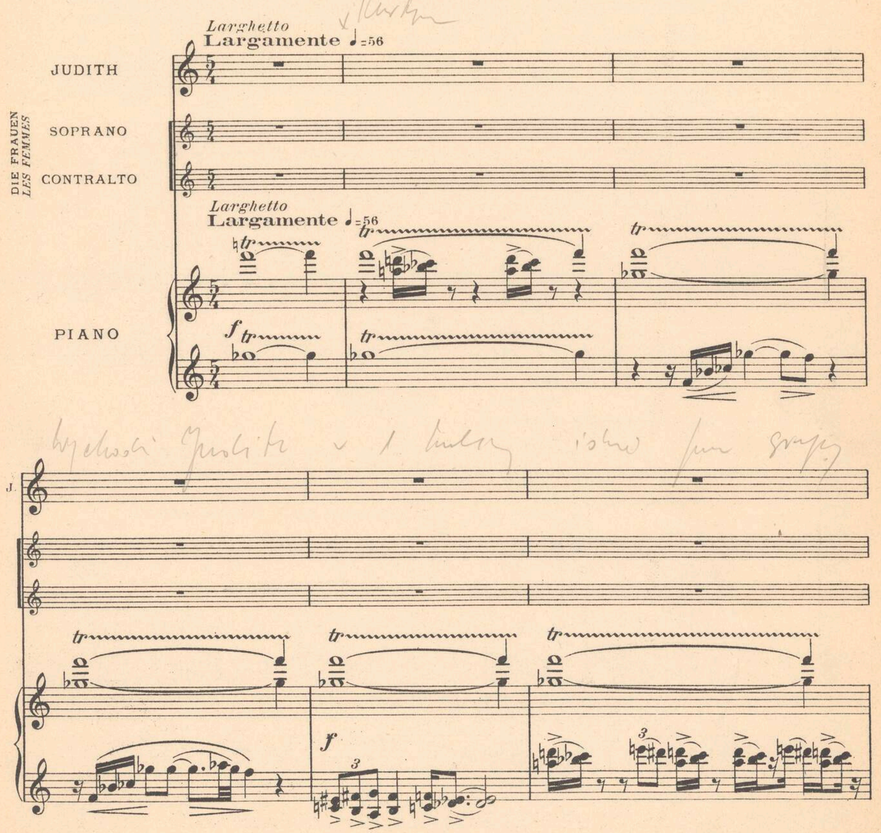
Paroles de
René MORAX
Deutsch von Leo **MELITZ**

Musik von
Musique de
Arthur HONEGGER

1re PARTIE
I. TEIL

Lamentations
Klagelieder

Nº 1



Copyright by EDITIONS MAURICE SENART 1927
Paris, EDITIONS MAURICE SENART, 20 rue du Dragon. E.M.S.6718

Tous droits d'exécution, de reproduction, de traduction et d'arrangements réservés pour tous pays.

Pi_tié de nous Sei_gneur pi_tié de
Mit_leidmit uns, o Herr! Mit_leidmit

Pi_tié de nous Sei_gneur pi_tié de
Mit_leidmit uns, o Herr! Mit_leidmit

Seigneur Seigneur ta co_lère___ est sur
O Herr! o Herr! auf uns las___ tet Dein

nous Pi_tié de nous Sei_gneur__
uns! Mit_leid mit uns, o Herr!__

nous Pi_tié de nous Sei_gneur__
uns! Mit_leid mit uns, o Herr!__

nous O dur fléau sur les épis de l'ai_re pourquoi redoubles tu tes coups de quels forfaits payons nous le sa_
Zorn! O, harte Geissel des hungernden Volkes! Warum verdoppeln Deinen Grimm? Mit welcher Frohn büssen wir uns're

_lai_re Qu'il est brû_lant le feu de ton courroux sur Is_ra_
*Sün_den? Wie brennt das Feu_er Dei_nes wilden Zorn's auf Is_ra_*

_el courbé dans la poussiè_re
_el, gebeugt vor Dir im Stau_be!

Pi_tié de nous Sei_gneur__ pi_tié de
Mit_leid mit uns, o Herr!__ Mit_leid mit

Pi_tié de nous Sei_gneur__ pi_tié de
Mit_leid mit uns, o Herr!__ Mit_leid mit

cresc.

Pi_tié de nous Pi_tié de nous
Mit_leid mit uns! Mit_leid mit uns!

nous
uns!

Pi_tié de nous Sei_gneur__ pi_tié de
Mit_leid mit uns o Herr!__ Mit_leid mit

nous
uns!

Pi_tié de nous Sei_gneur__ pi_tié de
Mit_leid mit uns o Herr!__ Mit_leid mit

J.

A Ah!

A Ah!

nous. uns!

nous. uns!

mf

4

As_sour nous tient dans son é_tau
Um klam_mert hält uns As_sur,

il bri_se entre ses grif_fes
zerbricht in seiner Faust Be_

p

A Ah!

A Ah!

p

A Ah!

A Ah!

4

p

J.

Bé_thuli_e Il a tran_ché les ar_tè_res de l'eau Et prolongeant notre longue a_go_
-thuliens Mau_ern! Des Was_sers Zu_fuhren schnitt er uns ab, und spottet un_se_res To_des

A Ah!

A Ah!

A Ah!

A Ah!

J.

_ni_e Il rit des cris et des sanglots de_vant nos citernes ta_ri_es
kamp_fes, verhöhnt das wehrlo_se Geschrei vor_unsern vertrockneten Brun_nen!

A Ah!

A Ah!

A Ah!

A Ah!

cresc.

5

Pi_tié de nous Seigneur pi_tié de nous A
Mitleidmit uns, o Herr! Mitleidmit uns! Ah!

Pi_tié de nous Seigneur pitié de
Mitleidmit uns, o Herr! Mitleidmit

Pi_tié de nous Seigneur pi_tié de nous A
Mitleidmit uns, o Herr! Mitleidmit uns! Ah!

Pi_tié de nous Seigneur pitié de
Mitleidmit uns, o Herr! Mitleidmit

6

nous A
uns! Ah!

Pi_tié de nous Sei_gneur pi_tié de
Mit_leidmit uns, o Herr! Mit_leid mit

nous A
uns! Ah!

Pi_tié de nous Sei_gneur pi_tié de
Mit_leidmit uns, o Herr! Mit_leid mit

cresc.

nous A
uns! Ah!

ff
Pi_tié de nous Sei_gneur pi_tié de
Mit_leidmit uns, o Herr! Mit_leidmit

nous A
uns! Ah!

ff
Pi_tié de nous Sei_gneur pi_tié de
Mit_leidmit uns, o Herr! Mit_leidmit

nous Pi_tié de nous pi_tié de nous
uns! Mitleidmit uns! Mit_leidmit uns!

nous Pi_tié de nous pi_tié de nous
uns! Mitleidmit uns! Mit_leidmit uns!

sff

Alors, s'avançant vers la foule Ozias, le gouverneur a dit: Ne pleurez plus, femmes de Béthulie, Car nous avons cédé à vos prières Et l'assemblée a décidé Si Dieu n'a pas rempli nos citernes taries De rendre dans cinq jours la ville à l'ennemi. Retirez-vous et reprenez courage. Car en cinq jours, Dieu peut nous secourir. Vous, faites sonner la trompe d'alarme Pour que chacun durant cinq jours Observe exactement le jeûne et la prière.

DER ERZÄHLER

Doch Ozias, das Oberhaupt der Stadt, spricht also zu den Klagenden: Vernehmt, Bethuliens Frauen, hemmt der Tränen Lauf: Der Rat der Aeltesten weicht eurem Flehen und dies ist sein Beschluss: Hat in fünf Tagen Gott den versiegten Brunnen Wasser nicht gegeben, so öffnen wir dem Feind das Tor der Stadt. Nun gehet heim und fasset frischen Mut, denn in fünf Tagen kann Gott Wunder tun. Lasst die Drommeten schallen, auf dass jeder fünf Tage lang gedenke seiner Pflicht, und fastend sich im brünstigen Gebete sammte.

La Trompe d'alarme
Der Ruf der Drommete

N° 2

8 ♩= 84

PIANO *p*

cre - scen - do

9 *f*

di - mi -

- nuen - do

JUDITH

10

La trompe enfin son_ne l'a_lar_me
Das Zei_chen end_lich der Dromme_te!

10

Ils ont vou_lu ren_dre la ville
Schonwollt ensie öf_fnen die To - re

Ils ont dou_té de no - tre Dieu
konnten zweifeln an uns - rem Gott!

sempre diminuendo

Bé_thuli - e as-tu perdu la foi?
Volk Bethu - liens, ist dein Glaube ver_siegt?!

11

Poco più lento
Un peu plus lent ♩= 69

p

De la ter - ras - se je vois l'immense ar -
Von dieser Zin - ne er_schau - e ich die

12

-mée é_tince_lan - te mais la for_ce n'est pas dans le grand nom_bre
waf - fenblitzenden Hee - re Doch die Kraft liegt nicht in grosser Men - ge,

poco crescendo

13

La for_ce est dans le cœur qui a la foi
Die Kraft ruht in der Brust die glaubt an Gott!

fp

p

Cette nuit Ozias et les an - ciens m'attendront là pour m'ouvrir cette por_te
Heute Nacht wartet Ozias auf mich hier bei dem Tor mir die Pfor_te zu öffnen

SOPRANO SOLO

A
Ah!

fp

LA SERVANTE

Va pré_pa_rer mes pa_ru_res de
Geh' und be_rei_te die schön sten Ju -

Où vou_lez-vous al_ler, mai_tres - se?
Wo_hin denn willst du ge - hen, Her_rin?

A
Ah!

fê - te — et la plus bel - le de mes ro_bes
welen — *dazu das schön - ste meiner Kleider!*

Où voulez vous al_ler?
Wohin denn willst du gehn?

A — A
Ah! — *Ah!*

14

Je vais au sacri_fi - ce a_gré - a - ble au Seigneur — au_ras-tu
Ich geh' zum Opfer fes - te das dem Herrn gefällt! — *Wird dir nicht*

peur — seule avec moi?
bang — *mit mir allein?*

LA SERVANTE

Je suis vo_tre ser_van_te — et
Deine Magd bin ich Herrin... — *Der*

SOPRANO SOLO

molto diminuendo

A
Ah!

15

p marcato

Ce qu'aucun homme n'o_se dans Is_ra_el
Was noch kein Mann wag_te in Is_ra_el

l'Eter_nel — est a_vec vous
E_wi_ge — *be_gleitet dich!*

15

p — *f*

J'o_se_rai l'entreprendre
Ich ver su_che das Wagnis!

Laisse moi — seu_le — c'est
Lass' mich al_ - lei_ne — *schon*

p

l'heure ou le parfum monte à — Dieu — dans le temple — mon âme — é_lè_ve toi vers l'E_ter_nel
stei_gen die rau_chen_den — *Düf_ - te des Tempels...* — *Mein Herz! er_he_be dich zum E_wi_gen!*

pp

Prière
Gebet

Nº 3

16 *Andante*
Très modéré ♩= 60

JUDITH

Sei_gneur Dieu de mes pères é_
O Herr! Gott mei_ner Vä_ter!

PIANO

_coute moi et viens à mon se_cours
höre mich und leih' mir Deine Kraft!

de ne suis rien qu'une humble créa_
Denn ich bin nichts als ein arm_se_lig

_tu_re mais tu en_tends la pri_è_re des fai_bles Seigneur
We_sen, Du aber hörst die Ge_be_te der Schwa_chen, o Herr

18

lè_ve ton bras comme aux siè_cles passées a bats leur for_ce é_
*Heb' Deinen Arm wie in einst'_gen Zei_ten Brich ih_re Kraft zer_*

_cra_se leur puis_san_ce que l'or_gueil de cet homme é_prou_ve ta
schmet_tre ih_re Macht dass der Stolz je_nes Man_nes Dei_nen Zorn

19 *Poco più animato*
Un peu plus animé

co_lè_re
verspüre

Donne à mes yeux la splen_
Gib meinem Blick schwüle

sostenuto

deur du désir_
*Glut der Wollust_*

fais que son cœur se trouble_ à mon sou_
las_se sein Herz sich fan_gen in mei_nem

poco *crescendo*

-ri - re et qu'il se prenne à mes dou-ces pa-ro-les car je suis
Lä cheln, lass' mich ihn lok ken mit süs-ses-ten Wor-ten Denn ich bin

femme et fai-blesse est mon ar - me
Weib, und Schwachheit mei-ne Waf - fe!

diminuendo

20

p

Sau-ve mon peuple a vec ton sanctu-ai-re ·
Ret-te Dein Volk mit Deinem Hei-lig-tu-me!

Je suis l'offrande et je
Ich bin die Ga - be und

20

poco rit.

pp

suis la vic-ti - me
ich bin das Op - fer

Tu es le Dieu du Ciel et de la
Du bist der Gott des Him-mels und der

21

21

pp

Ter - re
Er - de

le seul Dieu
All-ein-zi-ger

Lento
Très lent

pp

l'E-ter-nel.
E-wi-ger!

A
Ah!

8

8

pp

rit.

Cantique Funèbre
Trauer-Gesang

Nº 4

22 *Sostenuto*
Soutenu ♩=66

SOPRANOS

CONTRALTOS

22 *Sostenuto*
Soutenu

PIANO

SOPRANO SOLO

A
Ah!

Oh Béthu_li_e Béthulie a_bandon_né_e nous tetendons les mains_ et nous pleurons Seigneur mais per_
Ar_mes Be_thu_li_en, ver_las_se_nes Be_thulien! zu Dir o Gott er_he_____ benwir uns_re Hän_de A_ber

_son_ne ne nous conso_le
keiner kommt uns zu trösten!

A
Ah!

oh Bé_thu_lie Bé_thu_lie a_bandon_née
Ar_mes Be_thu_li_en, ver_las_se_nes Be_thu_lien!

mais person_ne ne nous conso_le
Aber kei_ner kommt uns zu trösten

23

De la mai_son que bâ_ti_rent nos pè_res
Von uns_rem Haus das die Vä_ter er_bau_ten

oh Bé_thu_li_e Bé_thu_
Ar_mes Be_thu_li_en, ver

Il ne res_te_ra plus pier_re sur pier_re
wird nicht ein Stein auf dem an_de_ren blei_ben

Et sur le lieu qu'oc_cu_pait Bé_thu_li_e
Und auf Be_thu_li_ens ein_sti_ger Stät_te

O Be-thu-li-jo, Be-thu-

Oh Bé-thu-li-e Bé-thu-
Ar-mes Be-thu-li-en, ver-

-li-jo opuscu-na

-lie a-ban-don-né-e
las-se-nes Be-thu-lien

Puis comme un vol d'hi-ron-del-les bles-sé-es
Wie ei-nen Flug von ver-wun-de-ten Schwal-ben

Ne fleu-ri-ront que l'absinthe et l'or-ti-e
wer-den nur Dis-teln und Nes-seln er-blü-hen

Puis comme un vol d'hi-ron-del-les bles-sé-es
Wie ei-nen Flug von ver-wun-de-ten Schwal-ben

li-jo o-pu-scu-na

-lie a-ban-don-né-e
las-se-nes Be-thu-lien!

A
Ah!

au vent d'ex-il nous se-rons dis-per-sé-es
wird uns der Wind der Ver-bannung zer-stie-ben

au vent d'ex-il nous se-rons dis-per-sé-es
wird uns der Wind der Ver-bannung zer-stie-ben

24

oh Béthu-lie Bé-thu-lie a-ban-don-né-e
Ar-mes Be-thu-li-en ver-las-se-nes Be-thu-lien!

Nous te tendons les mains et nous pleurons Seigneur mais per-
Zu Dir o Gott er-he-ben wir uns re Hän-de; a-ber

24

O Be-thu-li-jo Be-thu-li-jo opuscu-la

A
Ah!

O Bé-thu-li-e Bé-thu-lie a-bandonné-e
Ar-mes Be-thu-li-en, ver-las-se-nes Be-thulien!

son-ne ne nous con-so-le
keiner kommt uns zu trös-ten

mais personne ne nous con-so-le
aber keiner kommt uns zu trös-ten

dim.

25

Oh jours heureux oh
O Zeit des Glück's, wo

Jours per-dus Oh
schwand'st du hin? O

jours qui ne reviendront plus
Zeit die niemals wie-der kehrt...

jours qui ne reviendront plus
Zeit die niemals wie-der kehrt...

dimin.

LE RÉCITANT
Voici la porte au pied des sombres murs Que gardent les soldats. Une foule muette accourt de tous côtés Ayant appris le départ de Judith. Elle vient avec sa servante. La lune fait briller sa robe, En la voyant si belle Ils l'ont laissé passer Sans lui faire de question. Et lorsqu'elle franchit la porte obscure Pour descendre vers l'inconnu, La foule s'agenouille et la benit.

DER ERZÄHLER
Soldaten halten Wache an der Pforte, die ihr am Fuss der dunklen Mauern seht; die Aeltesten versammelten sich dort, und aufgeregt, doch lautlos strömt von allen Seiten, da Judiths Auszug ihm bekannt geworden, das Volk herbei. Begleitet von der Magd naht Judith; hell im Mondschein glänzt ihr Kleid. Sie war so schön, dass alle stumm verharrten und ohne Fragen sie hinausziehn liessen. Doch als durchschritten sie die dunkle Pforte, den Pfad ins Unbekannte kühn zu wagen, sinkt alles in die Knie und segnet ihren Weg.

Nº 5

Invocation
Anrufung

CHOR
Chœur

SOPRANOS
CONTRALTOS
TENORS
BASSES

Lento
Lent

E - ter - nel des ar - mées pro - tè - ge la dans la val -
E - wi - ger der Heerscharen, lei - he ihr Schutz und Schirm im

Bocca chiusa

A
Ah!

PIANO

sf *p*

-lée des é - pouvan - tements
Tal des Schreckens und der Qual!

Qu'elle remonte avec l'auro - re nous
Dass sie uns wiederkehre bei Ta - ges -

Conduis la mes - sa - gère par le sentier de ton sa - lut
Lei - te die Bo - tin auf dem si - che - ren Pfade Deines Heil's!

apportant le rameau de la paix
anbruch, in der Hand den Friedenszweig!

Seigneur nos corps sont épuisés et la mort nous as - siè - ge
Ew'ger! erschöpft ist unser Leib und der Tod ist uns na - he!

Elle est la dernière espé - ran - ce Elle s'en va loin de la vil - le Etends ta main sur elle étends ta main sur
Judith ist uns're letzte Hoffnung; sie a - ber zieht aus dem To - re! Spende ihr Deinen Se - gen! Spende uns Deinen

Etends ta main sur elle
Spende ihr Deinen Se - gen!

nous étends ta main sur nous E - ter - nel des armées E - ter - nel des ar - mées
Schutz! Spende uns Deinen Schutz, o all - mäch - ti - ger Gott, o all - mäch - ti - ger Gott!

nous étends ta main sur nous E - ter - nel des armées E - ter - nel des ar - mées
Schutz! Spende uns Deinen Schutz, o all - mäch - ti - ger Gott, o all - mäch - ti - ger Gott!

Etends ta main sur nous E - ter - nel des ar - mées E - ter - nel des ar -
Spende uns Deinen Schutz o all - mäch - ti - ger Gott! Be schütze ihren

Etends ta main sur nous E - ter - nel des ar - mées E - ter - nel des ar -
Spende uns Deinen Schutz o all - mäch - ti - ger Gott! Be schütze ihren

E - tends ta main sur nous
Spende uns Deinen Schutz!

E - tends ta main sur nous
Spende uns Deinen Schutz!

Bocca chiusa

A
Ah!

- mées E - ter - nel des ar - mées
Weg! O all - mäch - ti - ger Gott!

Bocca chiusa

- mées
Weg!

A
Ah!

2e PARTIE
II. TEIL

Fanfare
Fanfare

№ 6

PIANO

♩= 104

LE RÉCITANT: Au pied des monts de Béthulie dans son camp formidable, Holopherne interroge le sort.
DER ERZÄHLER: Am Fusse von Bethuliens Bergen breitet sich das kriegerische Lager der Assyrer. Dort forscht nach dem Geschicke Holofernes.

diminuendo

Incantation
Beschwörung

Nº 7

TENORS et BASSES

Presto
Très animé ♩= 96

Presto
Très animé ♩= 96

f

1

Is - tar Is - tar Dé - es - se des ba - tail - les
Is - tar Is - tar Göt - tin des Schlacht - ge - tüm - mels!

1

Mar - douk Mar - douk Dieu tout puis - sant d'As - sour par
Mar - duk Mar - duk Mäch - ti - ger Gott As - sur's! Die

l'air et par le feu par la terre et par l'eau Et par le
Luft, der Flamme Schein, Land und Was - ser sind Zeu - gen und das

8

(loco)

sang des entrail - les fu - man - tes combien de temps at - ten - drons nous en - cor?
rau - chende Blut der Ge - där - mel! Wie - vie - le Ta - ge war - ten wir noch hier?

8

2

Réponds donc!

BÄSSE ALLEIN
BASSES SEULES

Ré - pon - dez
Sagt es uns!

Ré - pon - dez
Sagt es uns!

Réponds donc!

2

8

f *diminuendo.* *p* *f* *sf*

TENORS et BASSES

Par l'as_saut par la ru - se ou la for - - - ce Par la soif par la faim
Durch den Sturm durch Ver_rat, durch die Waf - - - fen, durch den Durst, durch den Hunger

ou la ter - reur
durch den Schre_cken

Quand pren_drons nous ta vil - le
Wann neh_men wir Be - thu_lien?

Ré_pon_dez Ré_pon_dez
Sagt es uns! Sagt es uns!

Is - tar
Is - tar

Ré_pon_dez Ré_pon_dez Ré_pon_dez Ré - ponds
Sagt es uns! Sagt es uns! Sagtes uns! Re - de!

diminuendo

Is - tar O Rei - ne des na - tions tour_ne vers nous tes yeux de
*Is - tar O Völ - ker kö - ni - gin wen_de uns zu Dein mit - leids_*

Ré - ponds Ré - ponds Ré - ponds
Re - de Re - de! Re - de!

com - pas - si_on prê - te l'o - reille à nos sup - pli_ca_ti_ons
vol - les Au_ge! Öf_fne Dein Ohr un - se_rem wilden Flehen!

Ré - ponds Ré - ponds Ré - ponds Ré - ponds Ré - ponds Ré - ponds
Re - de! Re - de! Re - de! Re - de! Re - de! Re - de!

Ré - ponds Ré - ponds Ré - ponds
Re - de! Re - de! Re - de!

Et toi Mar_douk Tour_ne vers nous ta fa - - - - ce
Und du Mar_duk wen_de zu uns Dein Ant - l - - - litz

Ré - ponds Ré - ponds Ré - ponds Ré - ponds Ré - ponds Ré - ponds
Re - de! Re - de! Re - de! Re - de! Re - de! Re - de!

Tu as le ciel aux clous d'or pour cui - ras - se l'é - clair pour
Den Him - mel trägst Du als gol - de - nen Pan - zer, den Blitz als

cre - scen - do

Ré - ponds Ré - ponds Ré - ponds Ré - ponds Ré - ponds Ré - ponds Ré - ponds Ré - ponds
Re - de! Re - de! Re - de! Re - de! Re - de! Re - de! Re - de! Re - de!

flè - che et le so - leil pour cas - que Ré - ponds Ré - ponds
Pfeil, als Helm dient Dir die Son - ne! Re - de! Re - de!

cre - scen - do

5 *ff*

Quand pren - drons - nous la vil - le
Wann neh - men wir Be - thu - lien?

Quand pren - drons - nous la vil - le
Wann neh - men wir Be - thu - lien?

5 *ff*

f

f marcato

En - fu - mez - les comme un re - nard au gi - te E - cra - sez - les comme un
Räuchert sie ein wie den Fuchs in der Höh - le, Stampft sie in Grund wie ein

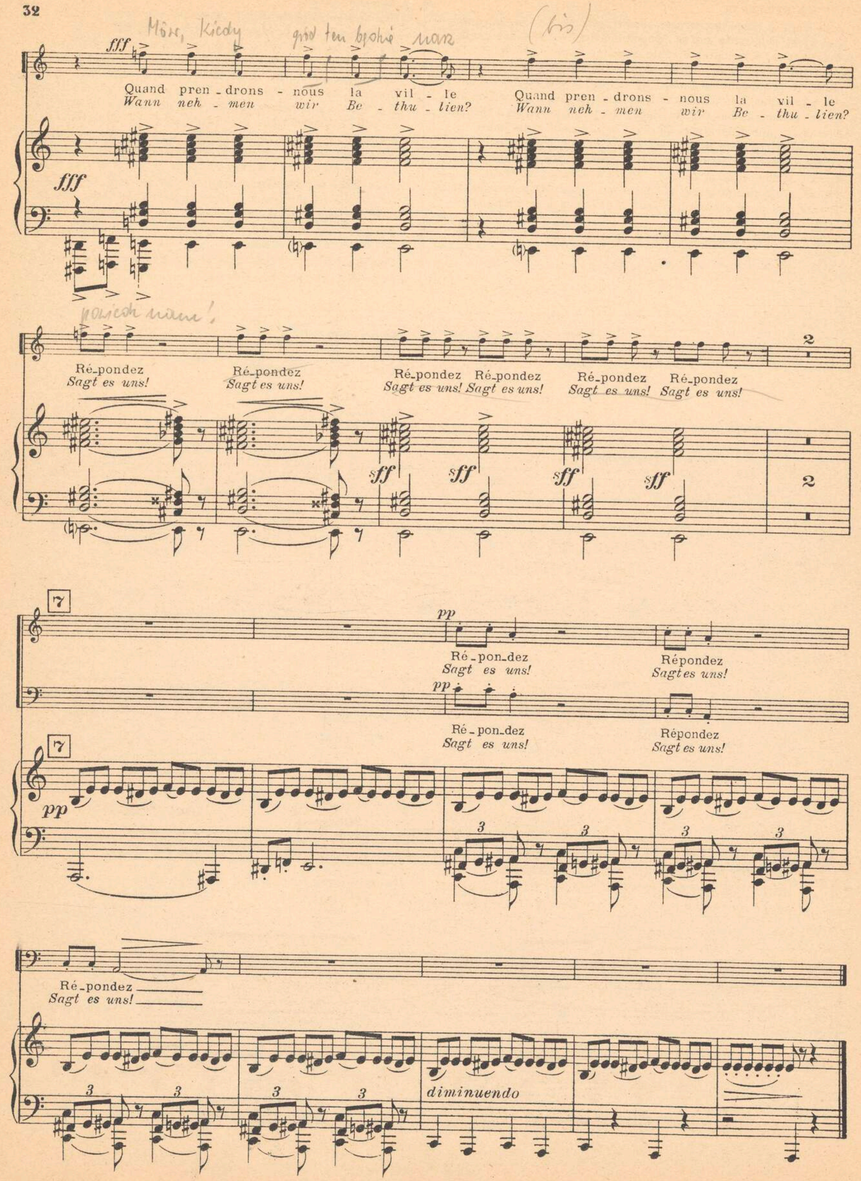
marcato

nid de fre - lons Et dis - per - sez leurs cen - dres aux qua - tre vents.
Hor - nis - sen - nest! Und streu - et ih re A - scheweit in den Wind!

6 *cresc.*

l'o - deur du sang rem - pli - ra vos na - ri - - - nes
Ge - ruch des Bluts stei - ge in eu - re Na - - - sen.

6 *cresc.*



LE RÉCITANT

Voilà dans la clarté des torches Judith escortée par les gardes
Qui vient à la tente dorée. Quand elle voit le chef des chefs,
Holopherne, le redoutable, Elle s'incline jusqu'à terre.
Mais lui la relevant, lui dit: – Approche et n'aie aucune crainte.
Alors, le regardant en face Elle lui dit la détresse des siens.
– Je viens chercher asile ici. C'est Dieu qui m'en a donné l'ordre.
Ils ont commis là-bas des sacrilèges Et les justes restés à Béthulie
Attendent leur libérateur Qui doit venir avant cinq jours.
Il est séduit par sa beauté Et prend plaisir à ses paroles.
Il dit devant ses serviteurs: – Il n'est sur terre, en vérité
Aucune femme égalant celle-ci. Reste avec nous, voyante,
Ton Dieu est grand qui t'a conduite ici. Librement, toutes les nuits,
Tu sortiras pour accomplir Tes purifications à la fontaine.

Et chaque nuit, Judith s'en va A la source dans les rochers.

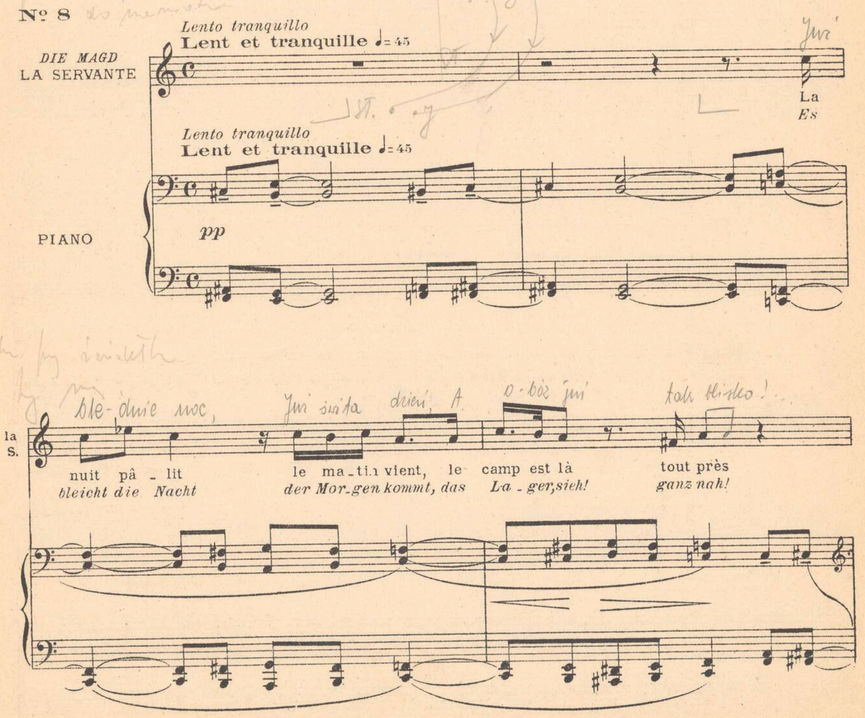
DER ERZÄHLER

Und in der Fackeln Schein, geleitet von den Wächtern, naht Judith sich dem goldgeschmückten Zelt. Wie sie den Fürst der Fürsten dort erblickt, den fürchterlichen Holofernes, beugt sie tief das Knie zur Erde. Doch er hebt sie auf und spricht: – Tritt näher, Weib, und fürchte nichts. Und, ihm ins Antlitz blickend, kündet sie Bethuliens Jammer: – Ich bin hergekommen, um Schutz zu suchen. Gott befahl es mir. Gefrevelt hat die Stadt, und die Gerechten erwarten in fünf Tagen den Befreier. – Berauscht von ihrer Schönheit lauscht er ihren Worten, und sich zu seinen Dienern wendend: – Wahrlich – sagt er, – auf Erden sah kein Weib ich ihresgleichen. Bleib bei uns, Scherin. Gross ist dein Gott, der dich hieher geführt. Du hast die Freiheit, in jeder Nacht das Lager zu verlassen, um an der Quelle deine Bräuche zu erfüllen.

Und jede Nacht zieht Judith zu der Quelle, die dort am Fuss des Felsens leise rauscht.

Scène à la Source
An der Quelle

Nº 8



JUDITH

Restons en_cor auprès de cette sour_ce
Lass'uns noch bei dieser Quelle verwei len

pp

L'eau ra frai_chit mon front brûlant mais non mon à _ me
kühl löscht sie mei_ner Stir ne Brand, doch nicht mein Herz!

TENOR SOLO *AUS DER ENTFERNUNG*

mf

A
Ah!

p

Par_le Seigneur et fais-moi si_gne j'é_lève à toi dans mes deux
Sprich, o Ew'ger! gib mir ein Zeichen! Ich he_be mei_ne bei_den

A
Ah!

mains cette eau glacée et transpa _ ren _ te j'élève à toi mon cœur trou_blé mon fai_ble cœur qui hésite et qui
Hän_de auf zu Dir voll rei_nen Was_sers! Ich heb zu Dir mein za gend Herz, mein schwaches Herz! Sicher zögernd und

A
Ah!

A
Ah!

A
Ah!

tremble Ah qu'ai-je fait pourque tu ne répon_des pas j'ai
zittern! Ah! was tat ich, dass Du mir keine Antwort gibst?

LA SERVANTE *DIE MAGD*

Maitresse vous pleurez
Herrin, du weinest!

dimin.

p sempre

trop pré _ su _ mé de mes for_ces
hab' mei ne Kraft ü_berschätzt...

la S.

Ce_lui qui vous pro_tè_ge ne nous a _ bandonne_ra pas
Gott ist dein Be schützer. Glaub' mir er lässt uns nicht im Stich.

Je n'ai d'espoir que dans la mort
Deine einzigen Weg seh' ich im Tod!

Nous pourrions fuir la route est libre
Wir könnten fliehn, frei ist die Strasse!

Non l'ordre d'en haut m'a désigné ce lieu
Nein! Gottes Gebot wies mich an diesen Ort

Je ne sais pas ce qu'il
Nun aber weiss ich nicht

TENOR SOLO

A
Ah!

faut que je fasse
mehr was ich tun soll

Je ne sais pas
Nichts weiss ich mehr

pp

A
Ah!

Doppio M^to
Le double plus vite

pp

di - mi - nu - en - do molto

Tempo I°
TENOR SOLO

sehr entfernt
p très loin

perdendosi

A
Ah!

Tempo I°

pp

LE RÉCITANT

Et cette nuit dans la tente du chef,
Les officiers boivent et mangent
En célébrant leur victoire prochaine.

DER ERZÄHLER

In dieser Nacht, in ihres Feldherrn Zelt, ergötzen sich des Heeres Führer am Gelage. Mit Speise, Trank und Tänzen feiern sie im Voraus lachend den gewissen Sieg.
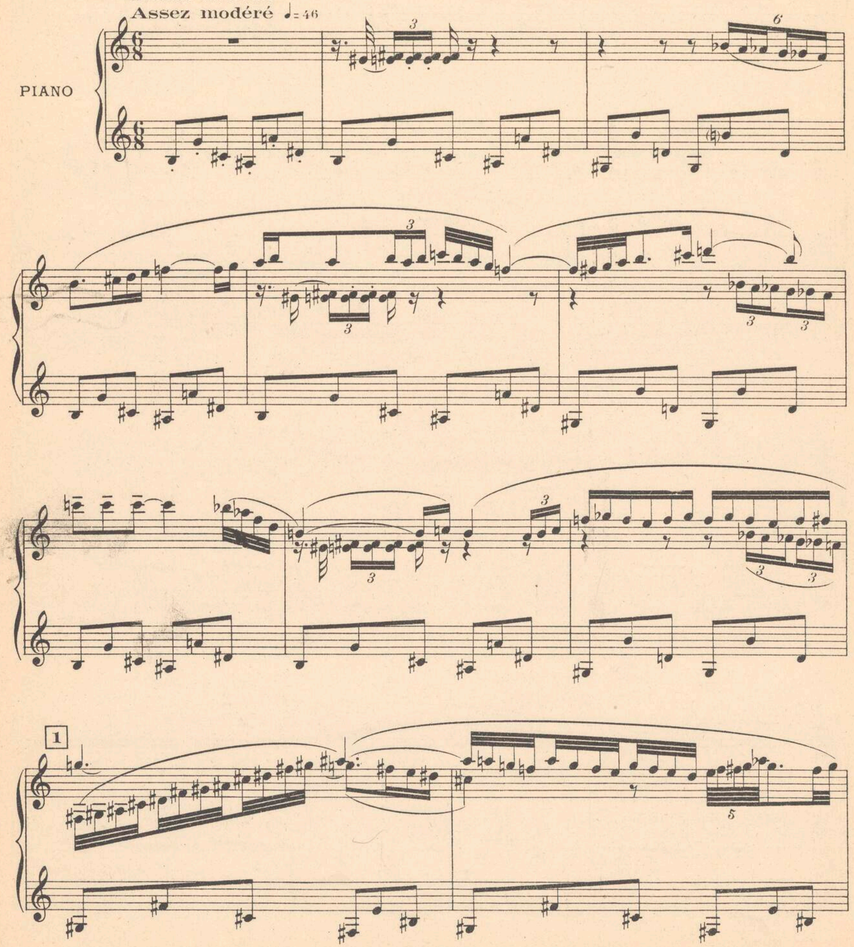
Musique de Fête
Fest - Musik
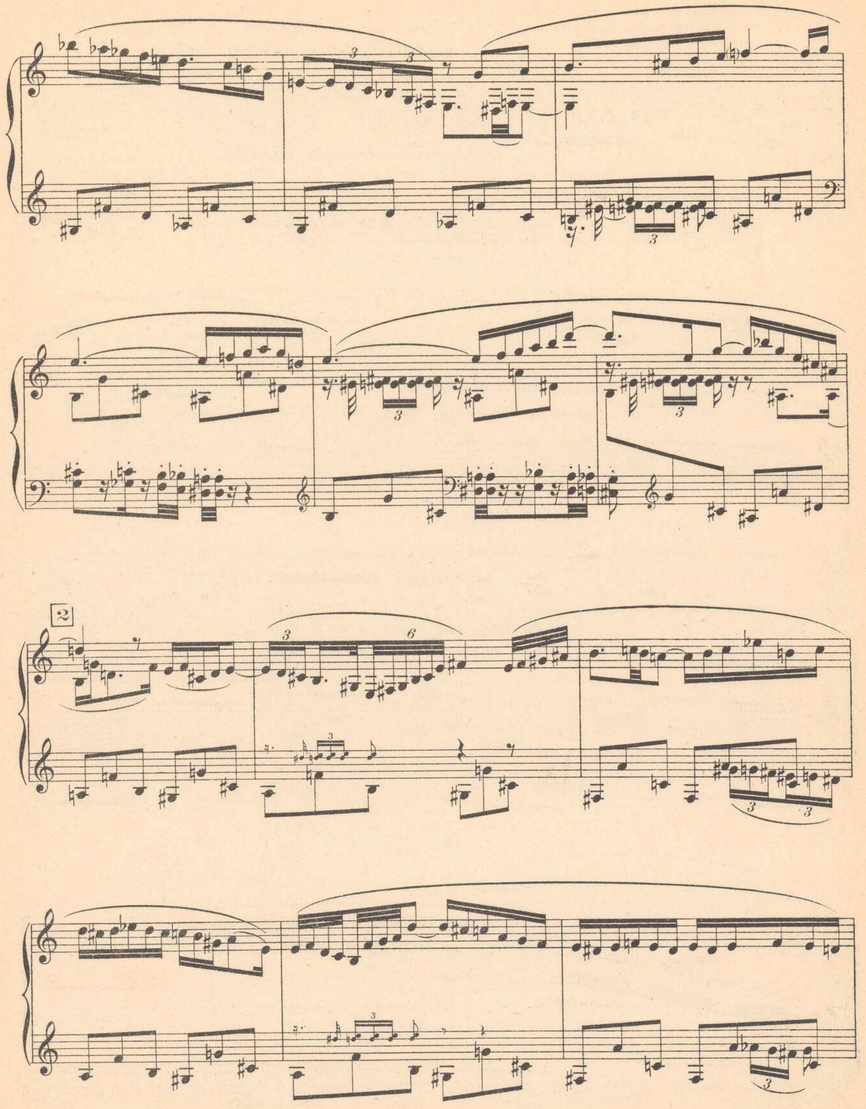
Nº 9
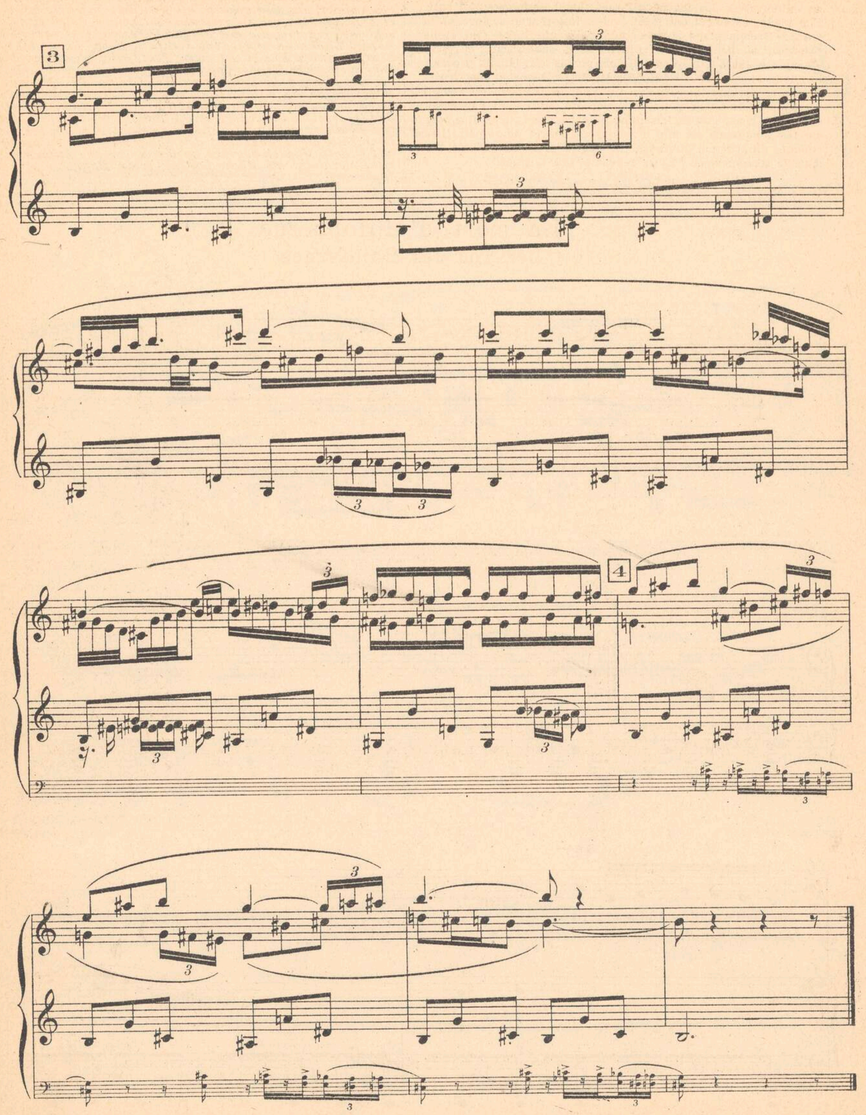
Andante moderato

Assez modéré ♩=46

PIANO







LE RÉCITANT
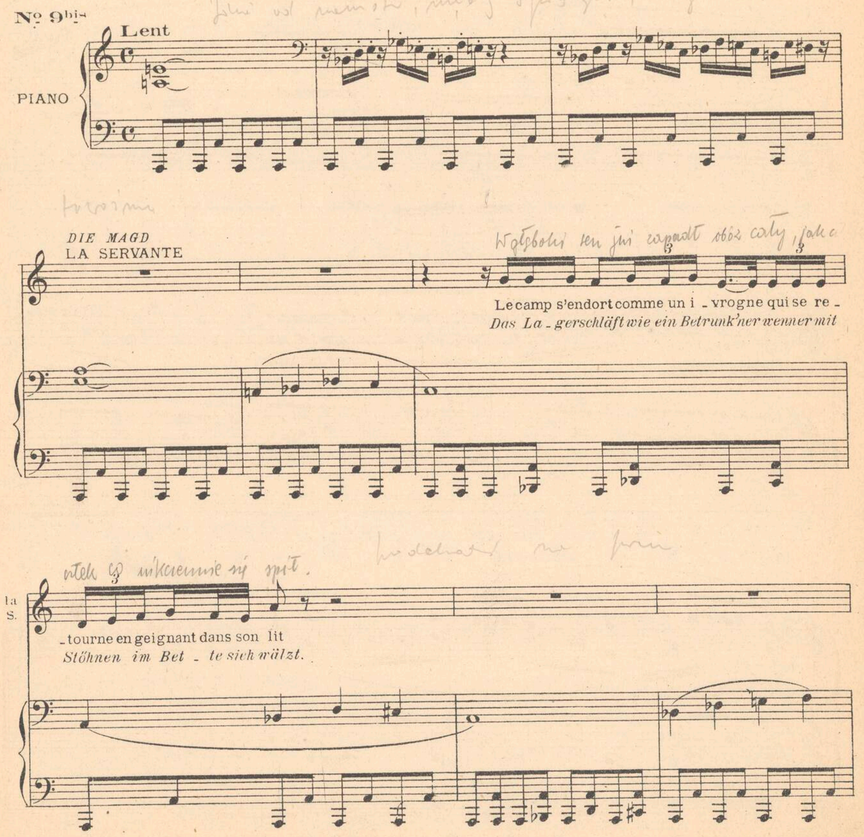
Mais Holopherne, échauffé par le vin, Ordonne qu'on amène au milieu d'eux La femme d'Israël. Judith s'est parée avec soin. Elle vient lentement entre les tentes. Holopherne se lève et la salue.–Prends place à mes côtés, belle guerriere Qui viens t'asseoir au banquet des soldats. Mais Judith sourit et répond: –Ma place est à vos pieds, Seigneur. Je n'ai jamais connu honneur si grand. Et lui offrant des gâteaux et des fruits, Elle a tendu vers lui sa main. Le cœur de l'homme est rempli de désir. Il la saisit pour la baiser aux lèvres, Et prisonnière entre ses bras, Judith frissonne et détourne la tête. Il a congédié les serviteurs Et mis le glaive au chevet de son lit. Il s'est couché, alourdi par l'ivresse. Et Judith prie. Ils restent seuls dans la tente fermée. Et la servante fait le guet.

DER ERZÄHLER

Doch Holofernes, trunken von dem Wein, befiehlt das Weib aus Israel hereinzuführen. Judith hat sich mit Absicht reich geschmückt, und wie gelassen sie dem Zelt sich naht erhebt sich Holofernes, sie zu grüssen:–An meiner Seite sitze, schöne Kriegerin, die der Soldaten Festmahl nicht versch mäht.– Lächelnd erwiedert Judith:– Hoher Herr, nicht hier, zu euren Füssen ist mein Platz, und niemals wieder fuhr mir solche Ehre.– Und ausgestreckten Armes bietet sie ihm lockend Leckerein und Früchte an. Des Mannes Herz erglüht in wilder Gier, er greift nach ihr, sie auf den Mund zu küssen... Gefangen hält er sie in seinen Armen.. Judith erbebt und wendet ab ihr Haupt. Die Diener heisst der Feldherr gehn, und auf sein Lager legt er sein Schwert. Dann füllt die Trunkenheit den Holofernes und er sinkt auf's Bett. Judith beginnt zu beten. Vor des Zeltes Vorhang verbleibt als Wache nur die treue Magd.

La mort d'Holopherne

Der Tod des Holofernes



la S.

Je voyais bien qu'il é_tait i_vre.
Ich sahes wohl, er warbe_trunken

sf *p*

Seigneur, permettras-tu ce crime!
O Herr! lässt Du die Tat geschehn?

Ho! cen'etait
Horch! nein, es war

f subito

rien.
nichts.

Lentement le temps coule comme le
Langsam nur vergehn, sikkern dem Blu_te

p

sang d'u_ne blessure ouver_te
gleich, träge die Au_genbli_cke.

J'ai
Mir

la S.

peur.
graut.

Ho! Ho! qui a marché dans l'ombre?
Ho-Ho! ging da nicht wer im Dunkel?

Qui a gemi?
Wer seufzte da?

gliss.

mf

Un coup!
Ein Hieb

qui a frappé?
wer schlug dazu?

Un au_tre coup!
Und noch ein Hieb!

poco a

U_ne chose lourde est tombée à ter_re!
Etwas Schweres ist zu Bo_den ge_fal_len

O qu'est-il ar_ri_vé?
O was ist geschehen?

Quelqu'un vient
Wer geht da?

Maitresse
O Herrin

poco cre - scen - do

4 Agité

JUDITH

Prends ceci, fais vi_te. Il é_tait i_vre et il dormait Je l'ai frappé deux fois avec ce
Nimm hier das, mach' schnell doch! Er lag in tiefem Schlaf, be trunken Und ich schlug ihn zweimal mit diesem

la S. vous? *da!* Qu'avez-vous? *Was ist dir?*

4 Agité

J. glaive. Et mainte_nant sortons du camp Non ne cours pas Les
Schwerte... doch jetzt, mein Kind, wollen wir gehn Nein! nicht lau_fen!

(TENOR) une Sentinelle
Eine Schildwache

Qui va là? Repondez
Halt wer da? Wer seid ihr?

J. femmes d'Isra_el vont à la sour_ce
Frauen Is_raels wir gehn zur Quelle.

C'est bien, pas_sez.
'S ist gut geht hin...

pp

3e PARTIE
III. TEIL

Nocturne
Nocturno

Nº 10

Moderato non troppo
Modéré sans lenteur ♩=80

PIANO

p

1

3

3

3

3

3

2

LE RÉCITANT: Dans Béthulie abandonnée Les femmes allument leurs lampes
Elles montent jusqu'à la porte Attendant cette nuit un signe.
DER ERZÄHLER: Die Frauen des verlassenen Bethulien entzünden ihre Lampen, steigen langsam hinauf zur Pforte und erwarten sehnend das Zeichen dieser schicksalsschweren Nacht.

enchaînez

attacca

Retour de Judith
Judith's Rückkehr

Nº 10bis

Animato
Animé

LE RÉCITANT: Mais une voix a crié dans la nuit.
DER ERZÄHLER: Da tönt im Finstern einer Stimme Schrei,

JUDITH

Ouvrez
Öffnet

Animato
Animé

PIANO

ouvrez,
öffnet

c'est moi
Ich bin's

Judith!
Judith!

UN SOLDAT (TENOR) *EIN SOLDAT*

A_ler - te! A_ler - te
A_larm! A_larm!

Ju_dith
Ju_dith!

une voix (BARYTON) *EINE STIMME (BARITON)*

Ju_dith
Ju_dith!

Judith c'est
Judith! sie

Judith
Judith!

Judith c'est
Judith! sie

Judith
Judith!

cre - scen - do

B

Ju - dith — El - le re - vient a - vec u - ne gran - de

Ju - dith — sie kehrtzu rück bringtuns ei - ne wicht' - ge

el - le, c'est Ju_dith — Ju_dith — c'est el - le, c'est Ju_dith

ist es, 's ist Ju_dith — Ju_dith — sie ist es, 's ist Ju_dith

c'est el - le, c'est Ju_dith — Ju_dith — c'est el - le, c'est Ju_dith

sie ist es, 's ist Ju_dith — Ju_dith — sie ist es, 's ist Ju_dith

JUDITH

Ouvrez, ouvrez — c'est moi — Judith

Öffnet — öffnet — ich bin's — Judith

B.

nouvel - le — Ouvrez, — c'est el_le, — c'est Judith

Nachricht — Öff_net — sie ist es — 's ist Judith

A *Ah!*

E.M.S.6718

Più largamente

2 **Un peu plus large**

J.

Lou_

Ge -

Judith

2 **Un peu plus large**

Più largamente

J.

-é soit l'E_ter - nel! Il é_tait à ma droite Il m'a gar - dée et par ma

-lobt sei Gott der Herr. Erstandzumeiner Rechten hat mich be - schützt. Durchmei ne

E.M.S.6718

main, voici ce qu'il a fait
Hand sehther! was er ge - tan!

Re-gardez tous
Schaut al-le her.

cet homme, c'est l'en-ne-mi
der Mannhier, der Feind ist es

sfp *sf* *sf* *sfp*

Animato
T° (animé)

cet homme c'est Holopherne, le général d'As - sour!
der Mannhier ist Holofernes der Feldherr des As - sur.

f *diminuendo*

A *Ah!*

T° (animé)
Animato

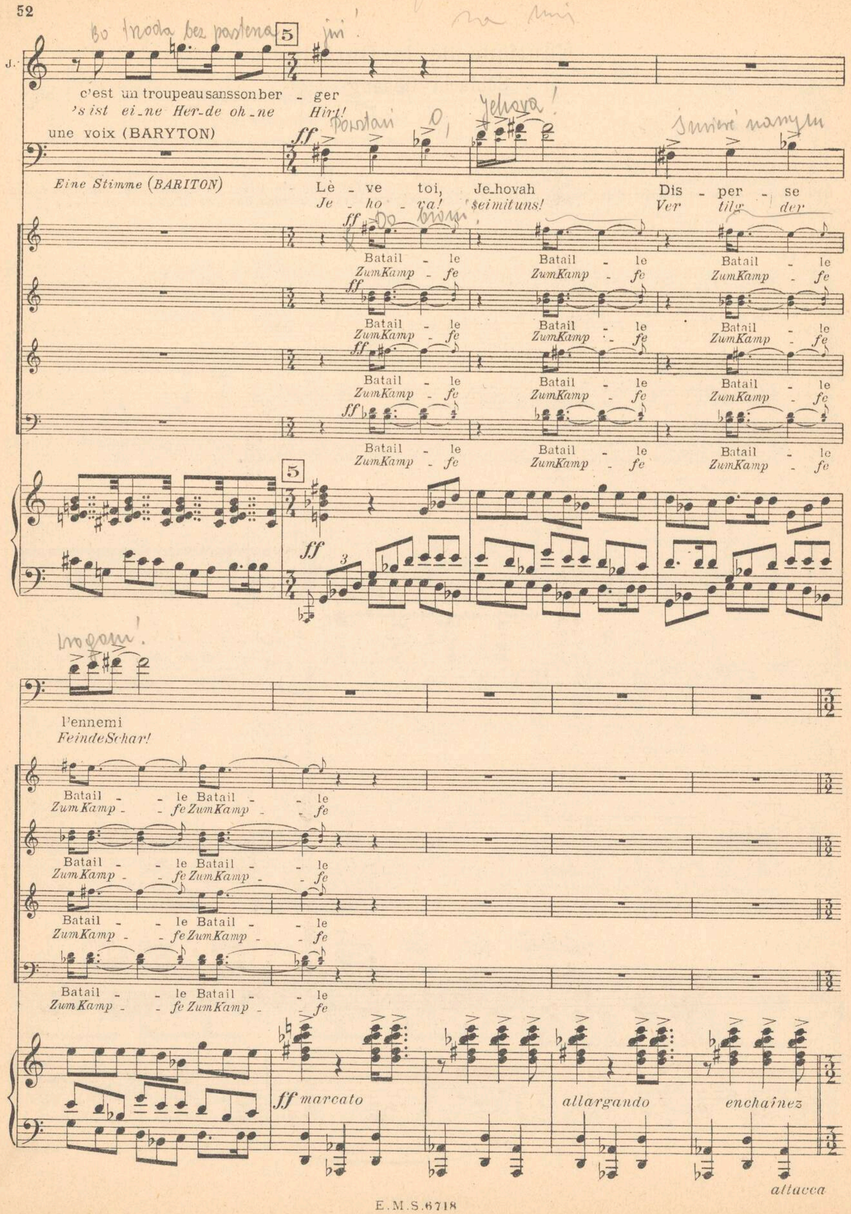
Je sais une autre cho-se en - cor. Il
Und et was andres weiss ich noch: Die

A *Ah!*

mf marcato

avait ordon-né l'assaut pour ce ma - tin.
Stadt zu stürmen gab Be fehl er für heut' früh!

Fondez sur eux ain-si que les ai - gles
Stürzt euch auf sie wie Adler auf Beu - te!



Cantique de la Bataille

Schlacht-Gesang
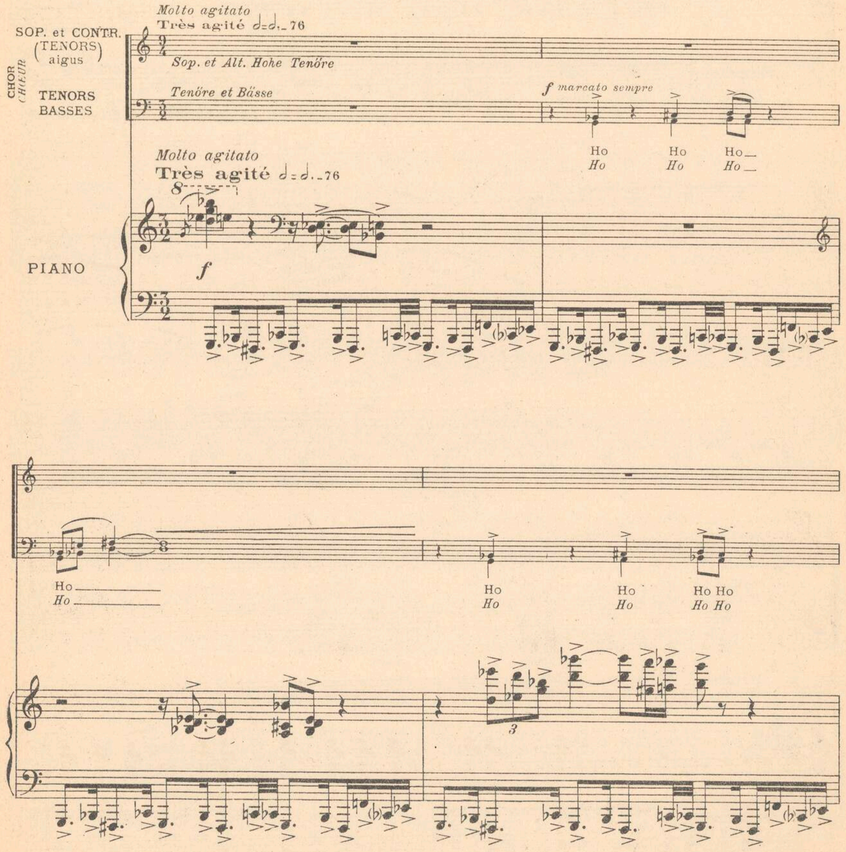
NOTA

(A moins que le chœur d'hommes ne soit extrêmement nombreux, faire chanter la partie de ténor par quelques ténors seulement et toutes les voix de femmes. Les autres ténors chantant la 1re partie des basses.)

N. B.

(Sollten die Männerstimmen nicht ausserordentlich stark besetzt sein, so empfiehlt es sich, die Tenorpartien nur von einigen Tenören, dafür aber von allen Frauenstimmen singen zu lassen. Die übrigen Tenöre würden dann den I. Bass mitsingen.)

N° 11



1

Ho Ho HoHoHo Ho Ho Ho Ho
Ho Ho Ho Ho Ho Ho Ho Ho

1

Ho Ho Ho HoHoHo Ho Ho Ho
Ho Ho Ho Ho Ho Ho Ho Ho

2 *f sostenuto*

Je crie à toi dans la ba - taille
Ich schrei zu dir Schlach-ten - herr - scher!

Ho Ho Ho Ho
Ho Ho Ho Ho

2

Je crie à toi dans le dan - ger Quand
Ich ruf zu Dir in der Ge - fahr Wenn

Ho Ho Ho Ho Ho Ho
Ho Ho Ho Ho Ho Ho

3

l'ennemi me - nace et raille Quand ton saint nom est
Feindesmacht uns höh - nend droht Dein Hei - lig - tum dem

HoHoHo Ho HoHoHo Ho Ho
Ho Ho Ho Ho Ho Ho Ho Ho

3

4 *outragé*

HoHoHo Ho Ho Ho Ha Ha Ha Ha
Ho Ho Ho Ho Ha Ha Ha Ha

4

Tu es l'ef - fort _____ de ma
Du bist die Kraft _____ mei - ner

Ha_ Ha_ Ha_ Ha_ Ha_ Ha_
*Ha_ Ha_ Ha_ Ha_ Ha_ Ha_*

poi - tri - ne
Mus - keln _____

5

Tu es l'e' lan _____ qui
Du bist die Stär _____ ke

Ha_ Ha_ Ha_ Ha_ Ha_ Ha_
*Ha_ Ha_ Ha_ Ha_ Ha_ Ha_*

tend mon bras
mei - nes Arm's

tu es le souffle en ma na -
Du bist der A - tem mei - ner

Ha_ Ha_ Ha_ Ha_ Ha_ Ha_
*Ha_ Ha_ Ha_ Ha_ Ha_ Ha_*

- ri - ne tu es le sang du cœur qui bat
Lun - gen Dein Blut gibt mei - nem Her - zen Mut!

6

le - ve toi Jehovah
Je - ho - va seimituns!

Ha_ Ha_ Ha_ Lè - ve toi Jehovah_ Dis_per - se
Ha_ Ha_ Ha_ Je - ho - va seimituns!_ Ver - tilg' der

Dis - per - se l'ennemi — lè - ve toi Jehovah
Ver - tilg der FeindeSchar! — Je - ho - va, seimituns!

l'ennemi — lè - ve toi Jehovah
FeindeSchar! — Je - ho - va, seimituns!

sff

ff sempre

Ho — Ho — Ho
Ho — Ho — Ho

ff sempre

7

fff posaunto

Tu es la pluie — dans le nu - a - ge
Du bist der Re — gen und die Wol - - ke

Ho — Ho — Ho — Ho
Ho — Ho — Ho — Ho

7

Tu es le vent — dans la fo - rêt — Tu es la
Du bist der Wind — im Wal - de weh'nd — Du bist der

Ho — Ho — Ho
Ho — Ho — Ho

fou - dre dans l'o - ra - ge tu es l'arc en ciel de la
Blitz — im Ge - wit - ter Der gold' - ne Son - nen - strahl des

Ho — Ho Ho HoHo Ho Ho HoHo Ho Ho Ho Ho Ho Ho
Ho — Ho Ho Ho Ho Ho Ho Ho Ho Ho Ho Ho Ho

paix Tu es l'arc en
Sieg's! Der gold' - ne Son -

Ho Tu es l'arc en
Ho Der gold' - ne Son -

ff

ciel de la Paix
-nen - strahl des Sieg's!

ciel de la Paix
-nen - strahl des Sieg's!

ff

ff

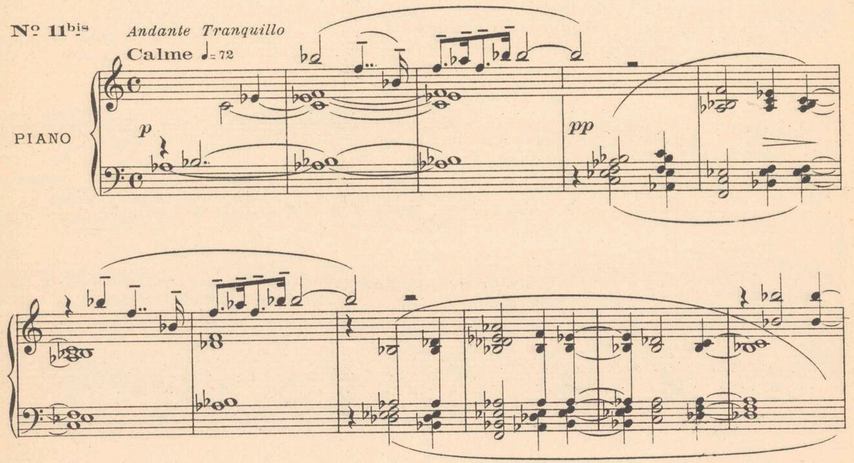
folgt ohne Pause
enchaînez

Interlude
Zwischenspiel
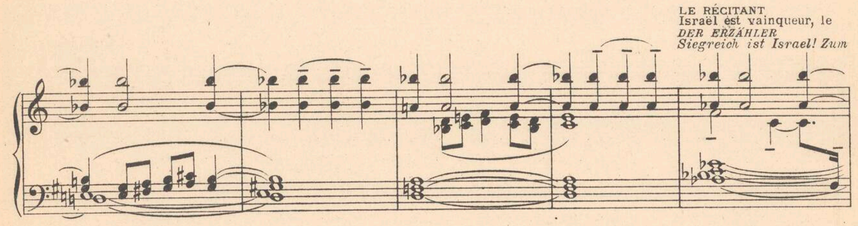
Nº 11bis *Andante Tranquillo*

Calme ♩= 72
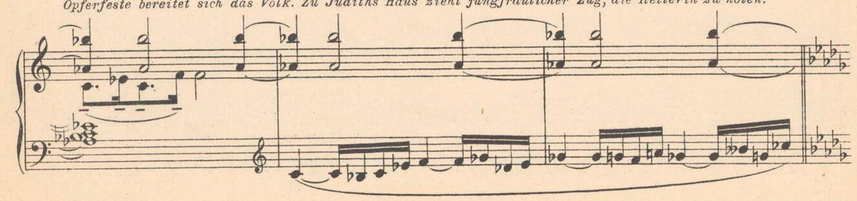
PIANO



LE RÉCITANT
Israël est vainqueur, le
DER ERZÄHLER
Siegreich ist Israel! Zum



peuple est réuni pour l'holocauste. Les vierges d'Israël s'en vont chercher Judith dans sa demeure et la
Opferfeste bereitet sich das Volk. Zu Judiths Haus zieht jungfräulicher Zug, die Retterin zu holen.



Cantique des Vierges
Gesang der Jungfrauen

Nº 12

couronnent d'olivier. Elles montent vers l'assemblée chantant un cantique de fête
Olivenzweige krönen ihre Stirn. Dann steigen sie empor zum feierlichen Platze und stimmen an ein festlich heitres Lied.

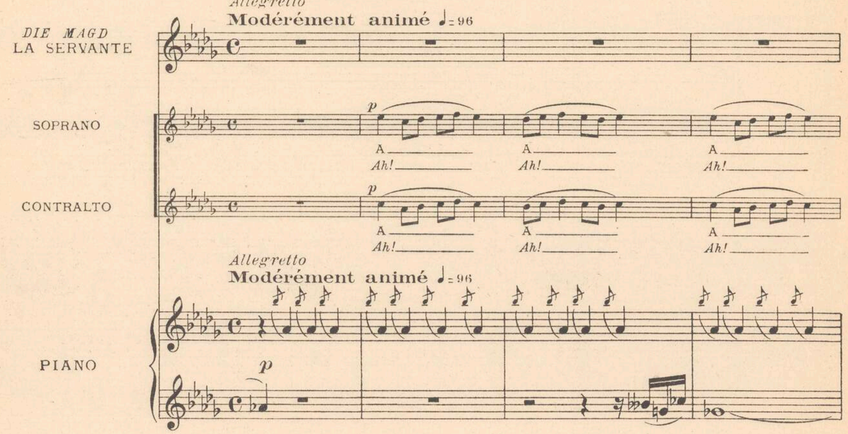
Allegretto

Modérément animé ♩= 96

DIE MAGD
LA SERVANTE

SOPRANO
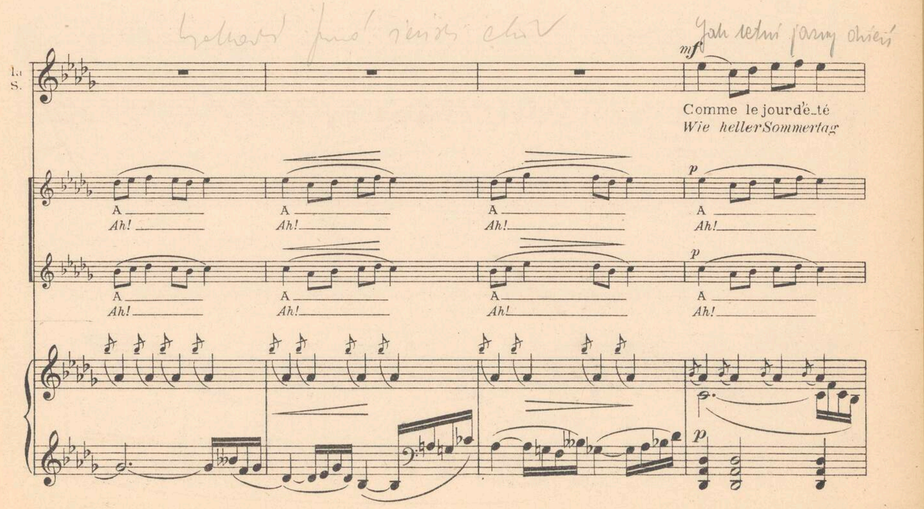
CONTRALTO
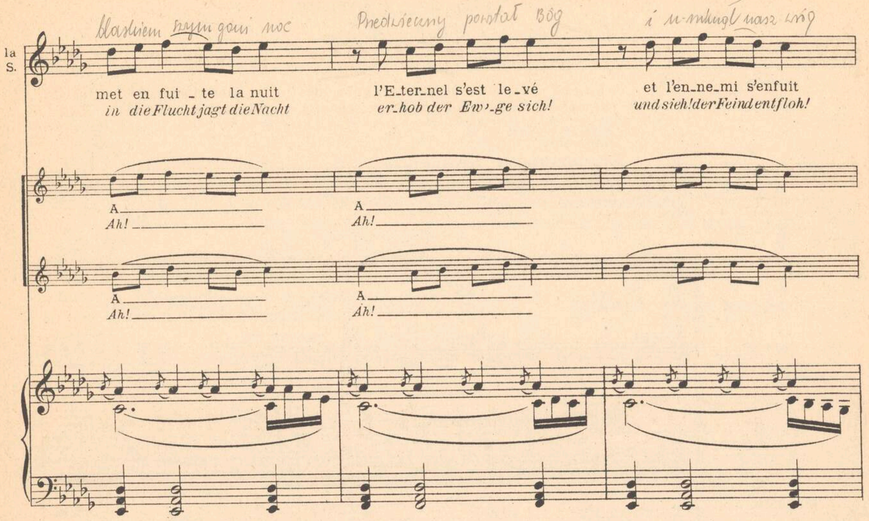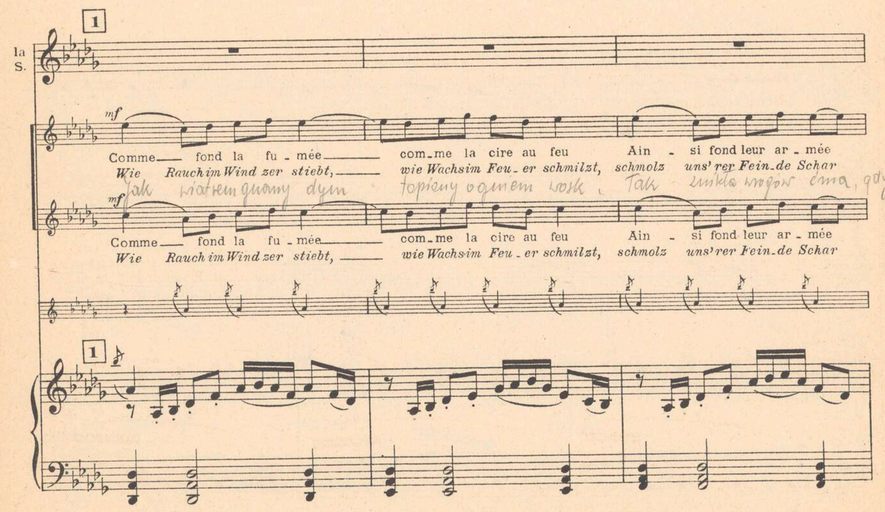


Allegretto

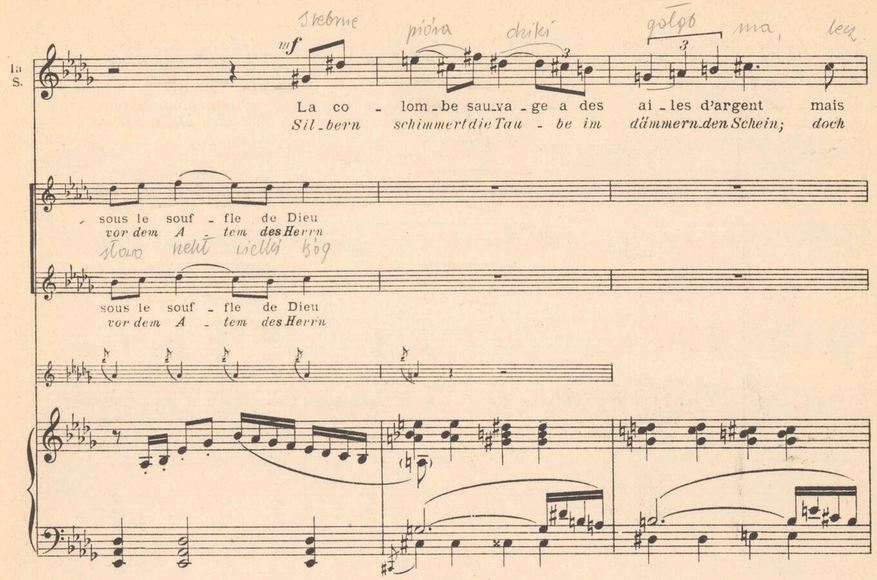
Modérément animé ♩= 96
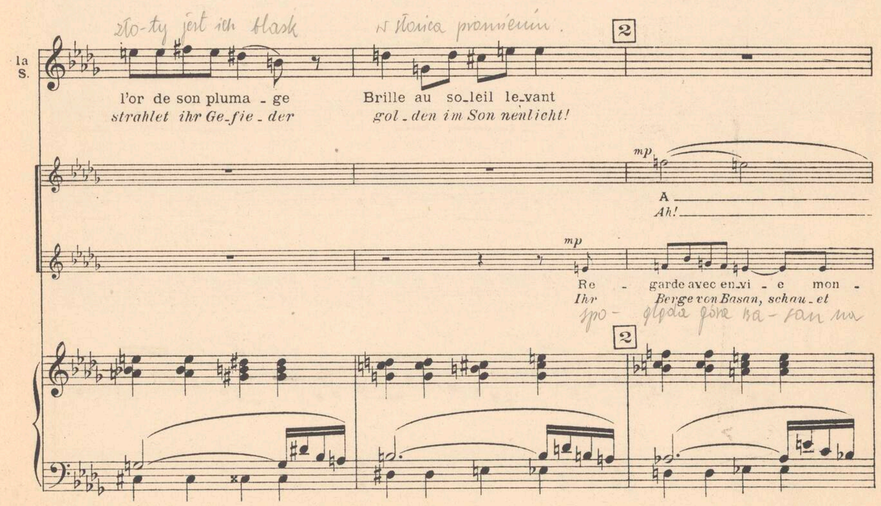
PIANO

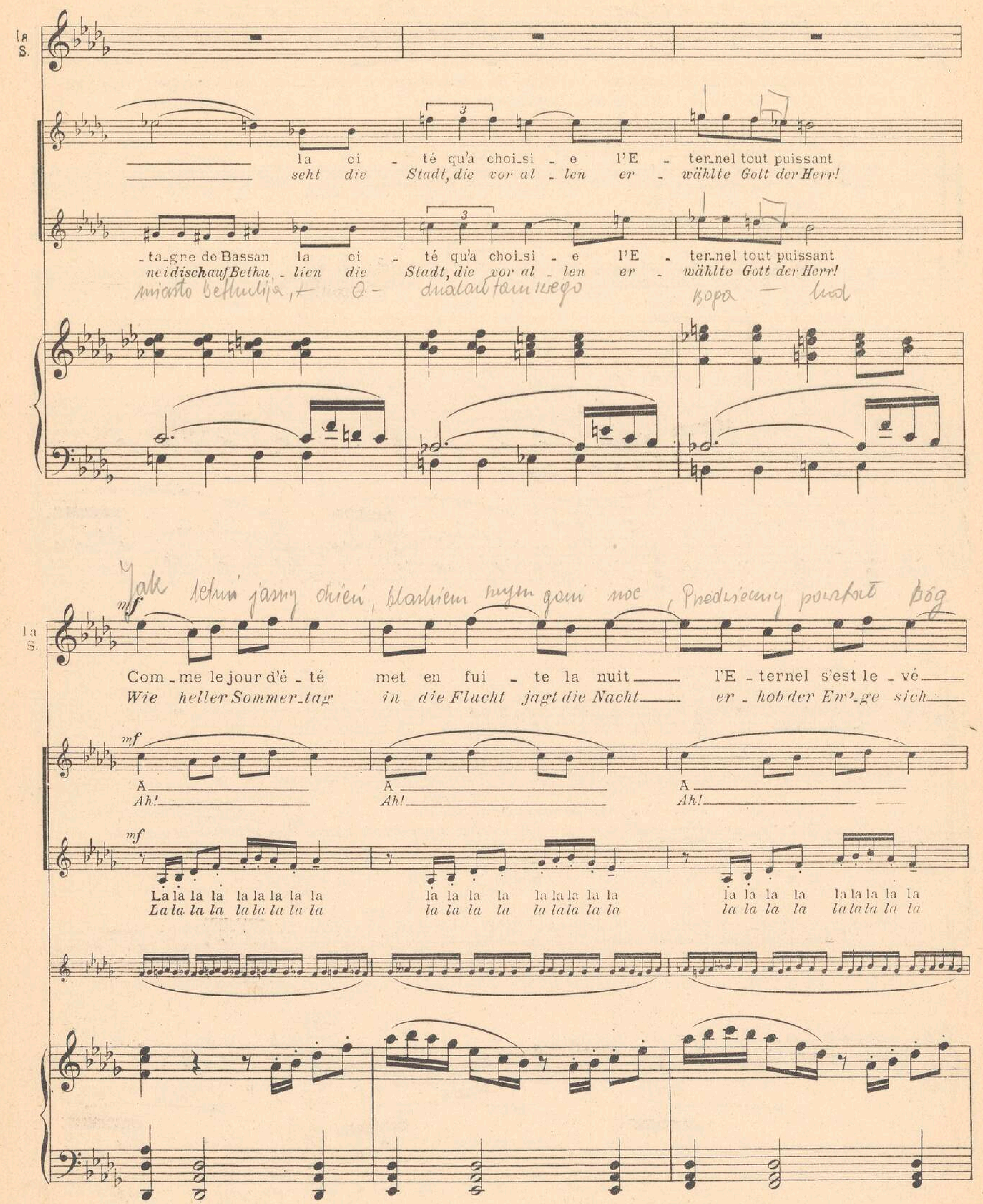


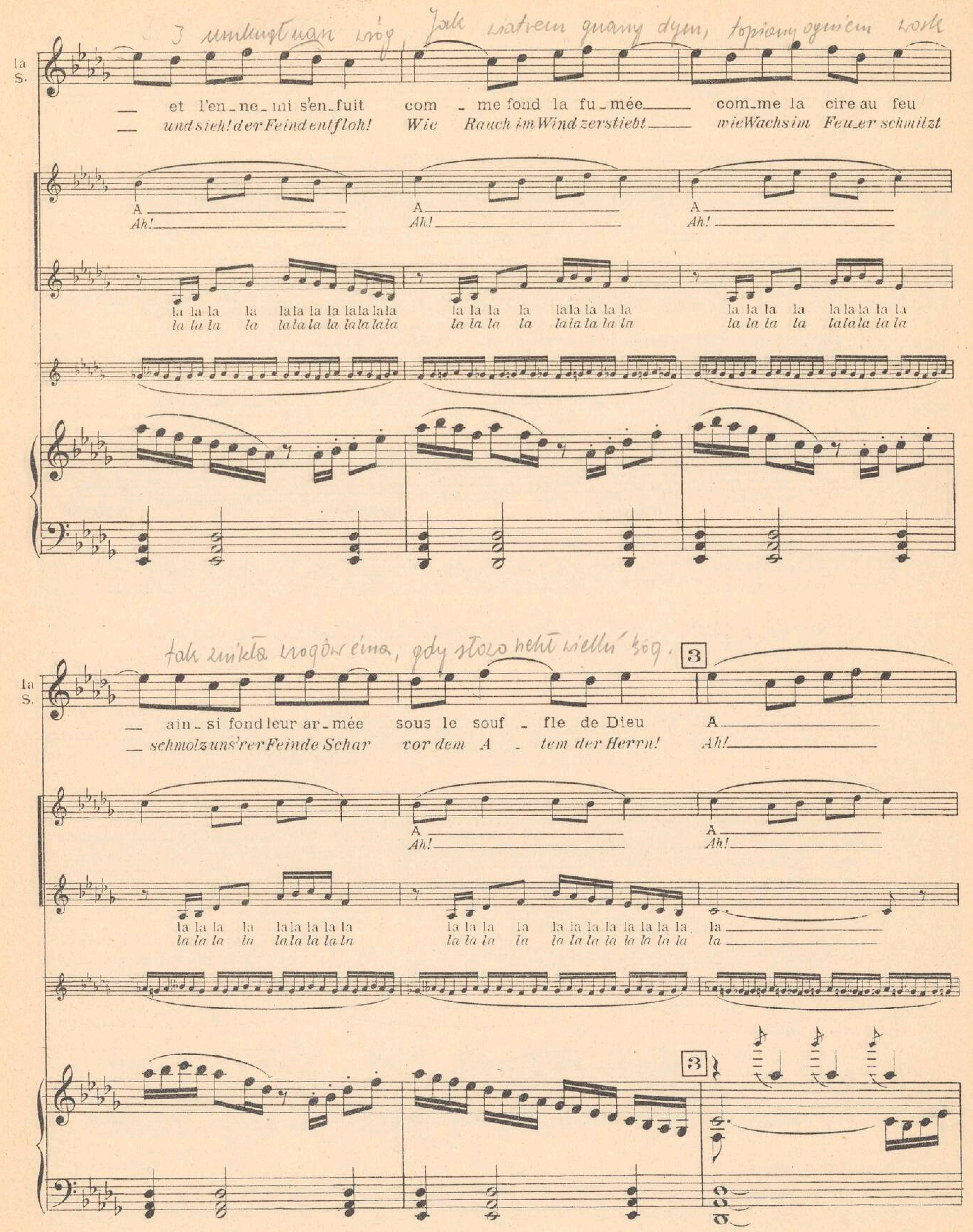

la
S.
met en fui - te la nuit
in die Flucht jagt die Nacht
l'E-ter-nel s'est le-vé
er-hob der Ew-ge sich!
et l'en-ne-mi s'enfuit
und sich! der Feind entfloh!
A
Ah!
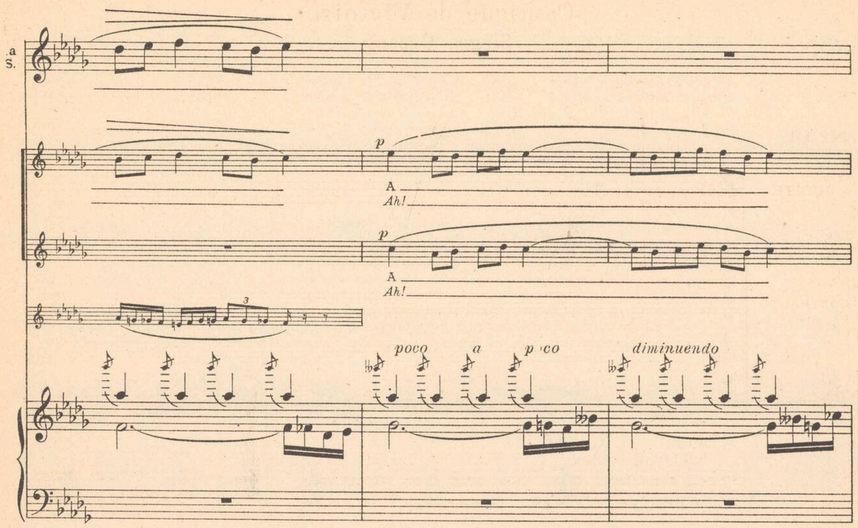

1
la
S.
mf
Comme fond la fu - mée
Wie Rauch im Wind zer stiebt,
com-me la cire au feu
wie Wachs im Feu-er schmilzt,
Ain - si fond leur ar - mée
schmolz uns'rer Fein-de Schar


la
S.
mf
La co - lom-be sau-va - ge a des ai - les d'argent mais
Sil-bern schimmert die Tau - be im dämmern-den Schein; doch
sous le souf - fle de Dieu
vor dem A - tem des Herrn


la
S.
l'or de son pluma - ge
strahlet ihr Ge-fie-der
Brille au so-leil le-vant
gol-den im Son nenlicht!
2
mp
A
Ah!
Re - garde avec en-vi - e mon -
Ihr Berge von Basan, schau-et


la ci - té qu'a choi_si - e l'E - ter_nel tout puissant
seht die Stadt, die vor al - len er - wählte Gott der Herr!
_ta_gne de Bassan la ci - té qu'a choi_si - e l'E - ter_nel tout puissant
neidisch auf Bethu - lien die Stadt, die vor al - len er - wählte Gott der Herr!
Com_me le jour d'é - té met en fui - te la nuit l'E - ternel s'est le - vé
Wie heller Sommer_tag in die Flucht jagt die Nacht er - hob der Ew'ge sich
A Ah!
La la la la la la la la la
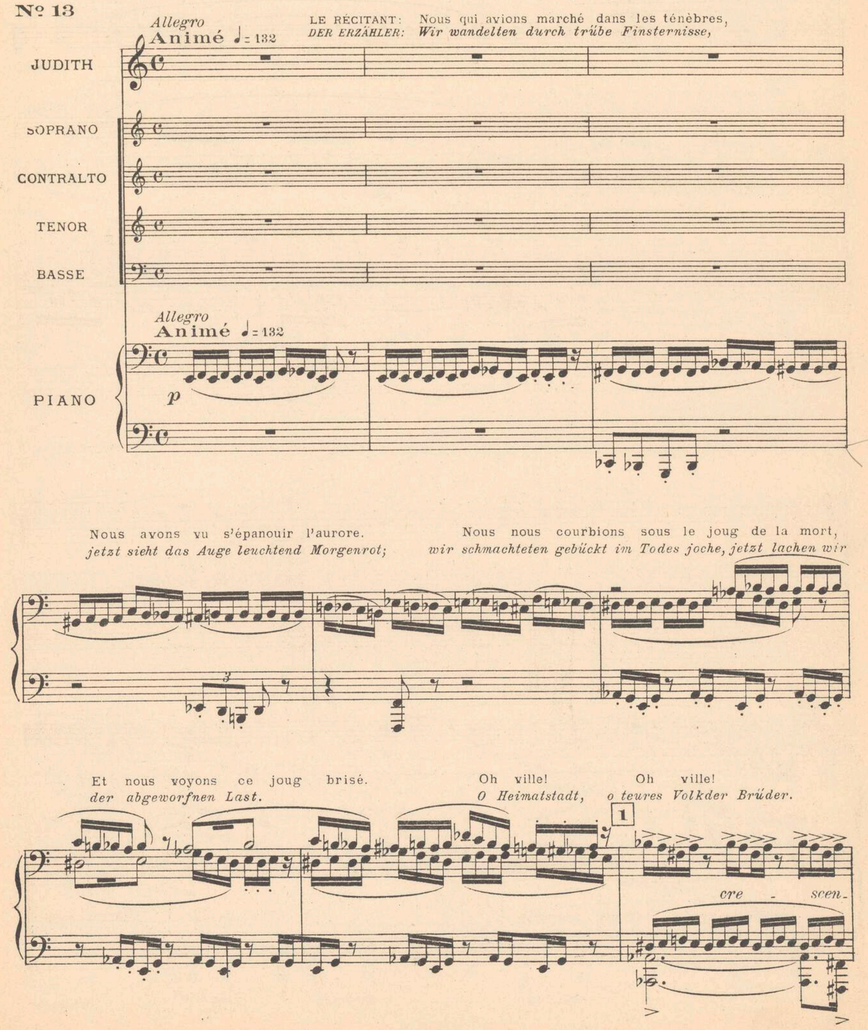

et l'en_ne_mi s'en_fuit com - me fond la fu_mée com_me la cire au feu
und sieh! der Feind entfloh! Wie Rauch im Wind zerstiebt wie Wachs im Feu_er schmilzt
A Ah!
la la la la la la la la la la la la
ain_si fond leur ar_mée sous le souf - fle de Dieu A
schmolz uns'rer Feinde Schar vor dem A - tem der Herrn! Ah!
3



Cantique de Victoire

Sieges-Gesang

Nº 13



Oh, mon cher peuple accablé de misère, Et délivré, Fais retentir l'écho
im Elend keuchend, jauchzend jetzt in Freiheit, lass laut der Berge Echo wiederklingen

do

de la montagne d'un cri de délivrance. Monte vers Dieu, Monte vers Dieu!
vom Freudenschrei der Freiheit! Auf zu Gott, steig auf zu Gott, o heller Schrei

Clameur de joie.
der Freude!...

f

CHOR

Ho - san - nah
Ho - san - nah

f

Ho - san - nah
Ho - san - nah

f

Ho - san - nah
Ho - san - nah

f

Ho - san - nah
Ho - san - nah

f

f

f

tr

JUDITH

ff

Son nom est Jehovah c'est un
Ge - lobt sei Je-hovah denn er

ff

Ho-san - nah Ho - - san - nah Hosan - - - nah
Ho-san - nah Ho - - san - nah Ho-san - - - nah

ff

Ho - san-nah Ho - - san - nah Hosan - - - nah
Ho - san-nah Ho - - san - nah Ho-san - - - nah

ff

Ho - san-nah Ho - - san - nah Hosan - - - nah
Ho - san-nah Ho - - san - nah Ho-san - - - nah

ff

Ho-san - nah Ho - - san - nah Hosan - - - nah
Ho-san - nah Ho - - san - nah Ho-san - - - nah

allarg.

Largo
Largamente ♩=63

ff

ff

ff

vail-lant guerrier il a dressé sa tente au mi - lieu de son peuple il nous a dé-li-vrés de
ist un-ser Held! In - mit ten seines Vol-kes schlug auf er sein Zelt! Von Feindes-macht befreit e

f Sempre

tous nos en_nemis — son nom est Je_ho_vah
unsre eintapfrer Arm! — *Ge_prie_sen seider Herr!*

Ceux d'Assour sont ve -
Aus den A - qui lons-

-nus du cô_té d'A_qui_lon ils é_taient si nombreux qu'ils barraient les tor - rents mais
-ge-genden kam As_sur's Heer. so zahlreich waren sie wie die Fi_sche im Meer. Doch

l'Eternel veillait Ho - san - nah Ho - san - nah leur chef a_vait ju_ré
wachte unser Gott! Ho - san - nah Ho - san - nah! Ihr Herr tat einen Schwur,

d'incendier la ville et d'immoler les nô - tres Il se van_tait trop
hinzu mor - den uns mit Schwertgewalt und Feu - er! Doch er prahl_te zu

tôt l'Eternel l'a frap - pé par la main d'u_ne fem - me Quand
früh! Gottes Macht er - schlug ihn durch die Hand ei_nes Wei - bes! Und

Son nom est
Ge - prie - sen

sont ve_nus les miens
als dann un_ser Volk,

ex_te_nu_és de soif
matt vondes Durs tes Qual,

le camp des As_sy_riens s'em_plit
sich stürz_te auf der Fein_de Heer

Son nom est Je_ho_vah
Ge_prie_sen sei der Herr!

Je_ho_vah
sei der Herr!

Son nom est
Ge_prie_sen

_ de hur_lements ils ont fui dans la plai_ne, ils ont pé_ri frappés
_ *Heil wie sie flo_henhi_naus in das Tal und sie stürz_ten fie_len*

Son nom est
Ge_prie_sen

nom est Je_ho_vah
prie_sen sei der Herr!

Son nom est Je_ho_vah
Ge_prie_sen sei der Herr!

Son nom est Je_ho_vah
Ge_prie_sen sei der Herr!

Son
*Ge_*

Je_ho_vah
sei der Herr!

Son nom est
Ge_prie_sen

Je_ho_vah
sei der Herr!

_ par le glai_ve de Dieu
_ *Un_term Schwer_te des Herrn!*

Je_ho_vah Ho_san_nah Ho_san_nah
sei der Herr! *Ho_san_nah!* *Ho_san_nah!*

Ho_san_nah Ho_san_nah
Ho_san_nah! *Ho_san_nah!*

nom est Je_ho_vah A Ho_san_nah
prie_sen sei der Herr! *Ah!* *Ho_san_nah!*

_ Son nom est Je_ho_vah Ho_san_nah
_ *Ge_prie_sen sei der Herr!* *Ho_san_nah!*

Vivace
Vif ♩= 120

Elle ô_ta sa ro_be de veuve elle a
Ihr Witwen kleid legte sie ab Schmückte

Vif ♩= 120
Vivace

fff *p*

mis sa ro_be de fê_te Elle a bai_gné de parfums son vi_sa_ge elle a rou_lé ses cheveux sous la tia_re
sich mit Fest_gewändern Tränkte ihr Antlitz mit lock en_den Düf_ten, Rollte ihr Haar unter persischem Kopfputz

mf

Pour le sé_
*Ihn zu ver_*

6

Et sa beau_té a vaincu l'en_ne_mi et
Und ih_re Schönheit besiegte den Feind, und

_duire elle s'était pa_ré_e et sa chaus_sure é_blouit le regard Et sa beau_té a vaincu l'en_ne_mi et
_führen hat sie sich geschmücket vor ih_ren Füssen er glühte sein Blick, Und ih_re Schönheit besiegte den Feind, und

6

7

son nom est Judith
Ju_dith ist ihr Na me!

son nom est Ju_dith
Ju_dith ist ihr Na_ me!

f

Chan_tons à l'E_ter_nel un can_ti_que nouveau Chan_
Stimmt an ein neu es Lied zu des E_wi_gen Preis Stimmt

f

Il est le
Er ist der

7

f

Chan_tons à l'E_ter_nel un can_
Stimmt an ein neu_es Lied zu des

_tons à l'E_ter_nel un can_tique nouveau Il est le Tout Puissant_ il est l'esprit qui crée
an ein neu_es Lied zu des Ewi_gen Preis Er ist der Mächtigste_ ist der schöpfende Geist,

Tout Puissant_ il est l'esprit qui crée et se_lon sa pa_ro_le les cho_ses s'accomplis_sent
Mächtigste_ ist der schöpfende Geist und al les Ding auf Er_den ge_schieht nach seinem Wil len!

crescendo

_tique nouveau
E_wigen Preis!

A Ah!

crescendo

Saint Saint Saint est le nom de l'E_ter_
Hei_lig ist uns' res ew_gen Got_tes

_nel nul ne ré_siste à cet_te voix qui fait tressaillir les mon_tagnes et jail_lir les eaux du ro_
Wort! Nichts wi der_ste_het sei_nem Ruf, der die Berge er_be_ben heisset und schlägt aus dem Fel sen den

_cher
Quell!

Ho_san_ _ _nah
Ho_san_ _ _nah!

Presto
Très animé ♩= 160

-san - - nah
-san - - nah!

-san - - nah
-san - - nah!

-san - - nah
-san - - nah!

-san - - nah
-san - - nah!

Presto
Très animé ♩= 160

mf

Gloire au Dieu Tout Puissant — Je-ho-vah des ar - mé - es Ter-ri-ble est — sa vengean - ce car il est
Preis Dir Allmächti - ger — schrecklicher Gott des Krie - ges! Furcht bar ist — Deine Ra - che o All -

Gloire au Dieu Tout Puissant — Je-ho-vah des ar - mées — Ter-rible est — sa vengean - ce car il est
Preis Dir Allmächti - ger! — schrecklicher Gott des Krie - ges! Furchtbar ist — Deine Ra - che, o All

l'Eternel —
Ewiger! —

car il est — l'E-ter-nel — Gloire — au Dieu Tout Puis-
Denn Du bist — ewig Herr! — Dir — sei Preis, grosser

10

Gloire au Dieu Tout Puissant — Je-ho-vah des ar - mées — Terrible est — sa vengean - ce car il est
Preis Dir Allmächti - ger! — schrecklicher Gott des Krie - ges! Furchtbar ist — Deine Ra - che, o All -

l'Eternel —
Ewiger! —

Car il est — l'E-ternel — Gloire — au Dieu Tout Puis-
Denn Du bist — e-wig Herr! — Dir — sei Preis, grosser

- sant — Gloire — au Dieu — Tout Puis - sant — Je - ho - vah des
Gott — Preis — Dir All — mäch - ti - ger! — Denn Du bist all

10

Gloire au Dieu Tout Puis_sant de_ho_vah des ar_ mées Ter_ri_ble est
Preis Dir, All_mäch_ti_ger! schreckli_cher Gott des Krie_ges! Furcht_bar ist

l'E_ternel car il est l'E_ter_nel
E_wi_ger Denn Du bist e_wig Herr!

_sant Gloire au Dieu Tout Puis_sant car
Gott! Preis Dir, All_mäch_ti_ger! denn

Ar_ mées car il est l'E_ter_nel
e_wig! Denn Du bist e_wig Herr!

11

sa vengeance car il est l'E_ternel chantons à l'E_ter_nel un can_ti_que nou_
Deine Ra_che o All_ e_wi_ger! Singet ein neues Lied zu des E_wi_gen

Gloire au Dieu Tout Puis_ sant chantons à l'E_ter_nel un can_ti_que nou_
Preis sei Dir grosser Gott Singet ein neues Lied zu des E_wi_gen

il est l'E_ter_nel Chantons à l'E_ternel un can_ti_que nou_veau
Du bist e_wig Herr! Singet ein neues Lied zu des E_wi_gen Preis!

de_ho_vah Chantons à l'E_ternel un can_ti_que nou_veau
Je_ho_vah! Singet ein neues Lied zu des E_wi_gen Preis!

11

veau Il est le Tout Puissant Il est l'esprit qui crée chantons à l'E_ternel un can_ti_que nou_
Preis! Er ist der Mächtigste_ ist der schöpfende Geist singet ein neues Lied zu des E_wigen

veau Il est le Tout Puissant Il est l'esprit qui crée chantons à l'E_ternel un can_ti_que nou_
Preis! Er ist der Mächtigste_ ist der schöpfende Geist singet ein neues Lied zu des E_wigen

Il est le Tout Puissant il est l'Esprit qui crée chan_tons à l'E_ternel un can_ti_que nou_
Er ist der Mächtigste ist der schöpfende Geist! singet ein neu_es Lied zu des E_wigen

Il est le Tout Puissant il est l'Esprit qui crée chan_tons à l'E_ternel un can_ti_que nou_
Er ist der Mächtigste ist der schöpfende Geist! singet ein neu_es Lied zu des E_wigen

12

marcato

_veau il est le Tout Puissant il est l'Esprit qui crée Gloire au Dieu
*Preis Er der Allmächtigste und der schöpfende Geist! Preis Dir All_*

sostenuto

veau il est le Tout Puissant il est l'Esprit qui crée Gloire au Dieu Tout Puis
*Preis Er der Allmächtigste und der schöpfende Geist! Preis Dir All_mäch_ti_*

marcato

_veau il est le Tout Puissant il est l'Esprit qui crée Gloire au Dieu Tout Puis_sant
Preis Er der Allmächtigste und der schöpfende Geist! Preis Dir All_mäch_ti_ger!

sostenuto

veau il est le Tout Puissant il est l'Esprit qui crée Gloire au Dieu Tout Puis sant Je_
*Preis Er der Allmächtigste und der schöpfende Geist! Preis Dir All_ mäch_ti_ger! Schreck_*

12

Tout Puis_sant — Je_ho_vah des ar_mées Gloire au Dieu Tout Puis_sant
mäch_ti_ger! — *Schreckl. cher Gott des Kriegs! Preis Dir All_mäch_ti_ger!*

_sant Je_ho_vah des ar_mées Gloire au Dieu Tout Puis_sant
ger! Schreck_li_cher Gott des Kriegs! Preis Dir All_mäch_ti_ger!

Je_ho_vah des ar_mées Gloire au Dieu Tout Puis_sant
Schreckli_cher Gott des Kriegs Preis Dir All_mäch_ti_ger!

_ho_vah_des ar_mées Gloire au Dieu Tout Puis_sant
_li_cher Gott des Kriegs! Preis Dir All_mäch_ti_ger!*

13

ff

Chantons à l'E_ternel un can_ti_que nouveau il est le Tout Puissant il est l'Esprit qui crée A
Singet ein neu es Lied zum Preis des E_wi_gen Er ist der Mächtigste! Er ist der schöpfen_de Geist!

Chantons à l'E_ternel un can_ti_que nouveau il est le Tout Puissant il est l'Esprit qui crée A
Singet ein neu es Lied zum Preis des E_wi_gen Er ist der Mächtigste! Er ist der schöpfen_de Geist!

Chantons à l'E_ternel un can_ti_que nouveau il est le Tout Puissant il est l'Esprit qui crée A
Singet ein neu es Lied zum Preis des E_wi_gen Er ist der Mächtigste! Er ist der schöpfen_de Geist!

Chantons à l'E_ternel un can_ti_que nouveau il est le Tout Puissant il est l'Esprit qui crée A
Singet ein neu es Lied zum Preis des E_wi_gen Er ist der Mächtigste! Er ist der schöpfen_de Geist!

13

ff

f marcato

Gloire au Dieu Tout Puis_sant car il est
Preis Dir All_mäch_ti_ger! *Denn Du bist*

f marcato

Gloire au Dieu Tout Puis_sant car il est l'Eternel
Preis Dir All_mäch_ti_ger! *Denn Du bist ewig Herr!*

f marcato

Gloire au Dieu Tout Puis_sant car il est l'Eternel Gloire au Dieu
Preis Dir All_mäch_ti_ger! *Denn Du bist ewig Herr!* *Pries Dir All_*

f marcato

Gloire au Dieu Tout Puis_sant car il est l'Eternel Gloire au Dieu Tout Puis_sant
Preis Dir All_mäch_ti_ger! *Denn Du bist ewig Herr!* *Pries Dir All_mäch_ti_ger!*

f

14

crescendo

l'Eternel Gloire au Dieu Tout Puis_sant car il est l'Eternel Gloire au Dieu
ewig Herr! *Preis Dir All_mäch_ti_ger!* *Denn Du bist* *ewig Herr!* *Preis Dir All_*

Gloire au Dieu Tout Puis_sant car il est l'Eternel Gloire au Dieu Tout Puis_sant
Preis Dir All_mäch_ti_ger! *Denn Du bist ewig Herr!* *Preis Dir All_mäch_ti_ger!*

Tout Puis_sant car il est l'Eternel Gloire au Dieu Tout Puis_sant car il est
_mäch_ti_ger! *Denn Du bist* *ewig Herr!* *Preis Dir All_mäch_ti_ger!* *Denn Du bist*

car il est l'Eternel Gloire au Dieu Tout Puis_sant car il est l'Eternel
Denn Du bist *ewig Herr!* *Preis Dir All_mäch_ti_ger!* *Denn Du bist* *ewig Herr!*

14

crescendo

allarg.

Tout Puis_sant car il est l'Eternel car il est l'Eternel Son
mäch_ti_ger! Denn Du bist ewigHerr! Denn Du bist ewigHerr! Ge

car il est l'Eternel Gloire au Dieu Tout Puis_sant l'Eter_nel Son
Denn Du bist ewigHerr! Preis Dir, All_mäch_ti_ger ewig Herr! Ge

l'Eternel Gloire au Dieu Tout Puis_sant car il est l'Eter_nel Son
ewigHerr! Preis Dir, All_mäch_ti_ger! Denn Du bist ewigHerr! Ge

Gloire au Dieu Tout Puis_sant car il est l'Eternel l'Eter_nel Son
Preis Dir, All_mäch_ti_ger! Denn Du bist ewigHerr! ewig Herr! Ge

allarg.

15 Tempo (largamente)

fff

nom est Je_ho_vah
lobt sei Je_ho_vah!

nom est Je_ho_vah
lobt sei Je_ho_vah!

nom est Je_ho_vah
lobt sei Je_ho_vah!

nom est Je_ho_vah
lobt sei Je_ho_vah!

Tempo (largamente)

15 8

fff

fff

8

8

Paris
Avril 1925
Paris
April 1925

Paris, Imp. Française
de musique. XXVIII

MT/XIV/251
alc. 18/2008

B.S.


x-rite
colorchecker CLASSIC
mm